

Inside: Multicultural History; Buddhist Art



雙舢
週舢

SAMPAN

Vol. XXII
No. 1
Oct. 1, 1993

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community



A Jobs Fair at the Chinatown Town Meeting (Pg. 3).

Chinese Question Restaurant Study

A recent study concluding that some Chinese restaurant food is high in fat and sodium - and not as healthful as many Americans believed - has left some Chinese shaking their heads in disbelief.

Undertaken by the Center for Science in the Public Interest, the study involved the testing of 15 popular Chinese dishes purchased at restaurants in a number of American cities. The study showed that some Chinese dishes were particularly high in calories.

"One of the nastiest dishes is Kung Pao Chicken," the report states. "A dinner portion without the rice averaged 1,275 calories, 75 grams of fat (13 of them saturated), and more than 2,600 mg of sodium. That's about a day's worth of fat and sodium crammed into one entree."

While the report criticizes some Chinese food, it does suggest that eating more rice and vegetables with the meal and not eating excess sauce can make Chinese dinners more healthful.

Many Chinese, however, suggest that the media has presented a distorted picture of Chinese food. Many, for example, suggested that Chinese people generally don't have weight problems.

How then, they ask, can Chinese food be so high in fat?

They also suggest that Chinese do not eat Chinese food the same way as many non-Chinese, who tend to lean toward heavier meat dishes. Chinese, in contrast, tend to eat smaller portions of meat with larger portions of rice and vegetables. The emphasis here is on balance - a concept deeply rooted in Chinese culture that is also expressed in the cuisine.

There are also distinctions to be made between Chinese food prepared in restaurants and food prepared at home, which people generally consider somewhat more healthful.

Another factor is the choices people make when they order food in a Chinese restaurant. Because Chinese tend to share dishes, a dish such as Kung Pao Chicken - notorious in the study for having 1,275 calories and 76 grams of fat - would not be eaten by one person. They may also order a wider variety of dishes than some non-Chinese diners because they are more familiar with the food.

Qing Feng Sun, a writer who grew up

continued on page 7

Construction Begins On Chinatown Housing

Six years after it was formed to develop housing for the area's Asian community, the Asian Community Development Corporation (ACDC) received the final go-ahead last week to start construction on its 88-unit Oak Terrace housing development in Chinatown.

Construction, which began immediately, is expected to be completed within the next 14 months. The project's architect is Lawrence K. Cheng Associates, Inc. and the contractor is the Beacon Construction Co.

At its Sept. 23 meeting, the Boston Redevelopment Authority (BRA) approved a number of outstanding financial issues connected with the project. One issue involved the use of a nearby parcel of land - currently used as a parking area - for a construction staging area. The BRA was concerned that it would lose money by allowing ACDC to use the site.

Proposed by ACDC in 1988, the \$13.5 million Oak Terrace project will include 32 two-bedroom, 33 three-bedroom, nine four-bedroom and 14 one-bedroom apartments. Thirty apart-

ments will be low-income Section-8 housing; 30 will be moderate income apartments, and 28 will be market-rate housing. The project is being financed with a \$5 million-plus mortgage from the Massachusetts Housing Finance Agency and another \$1 million-plus construction loan from the Massachusetts Housing and Investment Corp.

In addition, the ACDC has raised an additional \$6.3 million in equity in which investors buy stock to use as tax shelters. The project is also being financed with linkage funds from the city's Neighborhood Housing Trust, with \$250,000 in linkage money coming from the One Lincoln Center/Ruggles Center project.

Before the BRA gave the ACDC project final approval, ACDC board president Jacquie L. Kay and board member Anna Yee thanked the BRA for supporting the organization over the course of the project's development.

Kay pointed out that the project was developed in the late 1980's because of a serious need for housing in the grow-

continued on page 6



ACDC's Oak Terrace Development Team after the BRA gave the project the final go-ahead: (From L.) Anna Yee, co-chairperson of ACDC's Oak Terrace Committee; Peter Munkenberg, Community Builders, Inc.; Jacquie Kay, ACDC board president; Bob Eckstein, Beacon Construction Co.; Carol Lee, ACDC executive director; Lawrence Cheng, project architect; Bonnie Wolf, ACDC assistant director; and Jeffrey Wong, ACDC treasurer.

Interview: Writer Fae Myenne Ng's Novel Inspired by Earlier Chinatown Generations



Fae Myenne Ng

Jerry Bauer photo

In Fae Myenne Ng's recent novel "Bone," a central character is Leon, a merchant seaman who came to "Gold Mountain" with the hope of a better life. But despite years of hard work and a willingness to keep up his end of the bargain, the promise of the new world never materialized. All he has to show for his years of struggle is a suitcase stuffed with rejection letters and the memory of a failed laundry.

In many ways, it was men like Leon, who inhabited American Chinatowns earlier in this century, that inspired Ng's vivid tale about a family living in San Francisco's Chinatown. "I was very

moved by the lives of the old-timers when I was growing up," says Ng, who now lives in New York where she is working on a second novel. "They had very hard lives but in a very important and deep way they were very loving toward the younger generation."

While the Leons of Chinatown represent the end of an era in which Chinatown was largely a "bachelor society" where men lived and worked for years away from their families, her own generation represented a definite break with the past: they were a generation born in the US and planning to stay permanently. They weren't sojourners

imagining a future return to the mother country like some of their elders. Because of this, she says, "They looked at us with a special kind of attention...They were very giving toward the children."

Ng dedicated her story to her great grandfather. Although she says he had a "beautiful Chinese name," immigration officials called him Ah-Sam, a generic name given to many Chinese immigrants, when he arrived here. Although it wasn't his real name, Ng says "there was a kind of dignity in that name. This is what he answered to for many many years."

continued on page 7

IN CHINA

On the Case of Han Dongfang

(The Association of Overseas Hong Kong Chinese for Democracy and Human Rights has sent the following letter to S.E.M. Juan Antonio Samaranch, chairperson of the International Olympic Committee on China's application to host the Year 2000 Olympics in Beijing. Sydney, Australia was recently chosen over Beijing to host the games.)

Dear Mr. Samaranch,

As the world congratulates itself on having achieved major breakthroughs bringing peace to the Middle East, bringing all of us one step closer to the ideals and spirit of the Olympic Games, our organization would like to bring to your attention an action by the Chinese government which is outrageous and in

serious violation of international standards of behavior.

On August 21 this year, Mr. Han Dongfang, a Chinese factory worker who participated in the famous Tiananmen demonstrations of 1989, was returning to China through Hong Kong from his temporary stay in the United States. His visit to the U.S. was officially approved by the Chinese authorities for the purpose of seeking medical treatment. Upon his return, he was taken from his hotel in Canton by the police. Without any formal charges, his belongings were seized and a total of US \$1,600 taken from him to pay for a one-way airfare to Switzerland against his will. The Chinese immigration service then announced that his passport (issued by Chinese

authorities) was no longer valid, and after deporting him to Hong Kong, refused him entry into Chinese territories indefinitely. The only announcement the Chinese government made so far was that Mr. Han had "participated in activities against the Chinese government" during his visit to the US.

We find the incident appalling because it represents a serious and open violation of international standards of behavior. Mr. Han had been arrested without formal charges and his properties taken without reason. He was then deported for a crime for which he had never been tried. Not only had the Chinese government not abided by its own constitution guaranteeing freedom of speech and travel by its citizens, the out-

rageous actions taken by the police and immigration authorities without regard to law also demonstrated a long-standing, purposeful contempt for basic human rights, even for its own citizens, by the Chinese government.

We believe that such incidents would likely become more frequent as the Chinese authorities, in the name of tightening security, prepare the country for hosting an international event like the Olympics. In fact, one of the statements made by the Chinese alleged that Mr. Han had been "used by foreign powers to derail Chinese efforts to host the Olympic Games (according to the pro-Chinese newspaper "Wen Hui Pao," Aug. 19, 1993).

We urge you to take a stand

on this incident. As members of the International Olympics Committee, you have the opportunity to make a statement about the ideals and the expectations of the committee. No nation should be encouraged to continue such uncivilized and violent behavior toward any individual. Left unchallenged, the precedent will lead to the expelling of uncountable numbers of Chinese dissidents within, and the strangling of those traveling outside, the territory of China. We urge you to make it known to the Chinese government that such an incident will not be tolerated.

Cordially,

Edward Lau

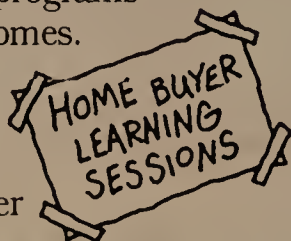
Chairman, Association of Overseas Hong Kong Chinese for Democracy and Human Rights.

You can get a lot more out of a bank than you put in.



At BayBank you'll get the help you need to get the home you want. BayBank offers:

- Special low-cost mortgage programs for single and two-family homes.
- Reduced down payments—as little as 3% for single, 5% for two-family homes.
- New First-Time Home Buyer Program with no points or closing costs.
- Low, low interest rates that can help you qualify for a larger home.
- A variety of affordable payment options—one of which is bound to be right for you.



BayBank®



We also work hard to make everything easy for you. Just stop by a neighborhood BayBank office and talk to a Mortgage Specialist who will be happy to answer your questions about buying a home. Or attend one of our Neighborhood Home Buyer Meetings to learn more *before* you buy. At BayBank,



we want to help you get your new home.

So stop by today and find out what your neighborhood BayBank can do for you. Or call 1-800-BAY-FAST® anytime.

For your nearest Neighborhood Banking Center just call 1-800-BAY-FAST anytime, 24-hours a day.

INSIDE CHINATOWN

Community Seeks Jobs and Business Loans

Finding jobs and low-interest loans for start-up businesses were some of the concerns expressed by members of the area's Asian community who attended the Economic Town Meeting in Chinatown on Sept. 26.

The Town Meeting included a panel discussion on the state of the Boston economy followed by a job and job-training fair. Representatives from a wide range of organizations and job-training programs were available to answer questions and help members of the community fill out job applications.

Sponsored by the Chinatown Coalition of the Healthy Boston Initiative and held at The Sackler Building of Tufts Medical School, the Town Meeting was meant to provide community members with information on potential jobs and job-training programs. The economic downturn in the city has hit the immigrant-worker community of Chinatown fairly hard, according to some members of the community. Especially hard-hit was the restaurant industry, which in the past has been a traditional employer of immigrant labor.

Gerry Kavanaugh, chief of



Town Meeting panelists Douglas Ling of the Cambridge Business Development Center; Gerry Kavanaugh of the BRA; and Suzanne Lee of the Chinese Progressive Association.

staff at the Boston Redevelopment Authority (BRA) and the Economic Development Industrial Corp. of Boston, told the meeting that there are currently three major sectors of growth in the Boston economy: the visitor industry, which includes hotels and conventions; health care and biomedical technology; and education.

While the state's economy has been undergoing a restructuring in recent years, these three sec-

tors have the potential for growth in the 1990s, he said. Kavanaugh suggested that training programs should concentrate on jobs that are available in today's economy.

One potential source of jobs for members of the community is the Central Artery Project, though it remained unclear whether recent immigrants and other members of the Asian community would be able to find

project jobs.

One unemployed construction worker attending the meeting questioned whether construction projects in the area were actually hiring many minorities.

While the Town Meeting served as an occasion to focus attention on the need for jobs and capital to start small businesses, it also pointed out the community's limited resources to provide jobs, job training, and small business loan information to members of the community on a regular basis. Some members of the community, for example, said they were interested in applying for small business loans but didn't know how to find them.

Following the panel discussion, members of the community attended a job and job-training fair upstairs, where a variety of organizations had set up information tables. Many people could be seen filling out job applications and collecting information on job training programs.

Qing Liu, who came to Boston from Shanghai China two

years ago, was one of them. A student in the Asian American Civic Association's medical office skills training program, Liu said he was looking for a job as an office or bank clerk, or a subway conductor. Nearby, Hoi Yim Chau, who was seeking a data entry job, was filling out an application from the New England Medical Center.

Organizations distributing information included Operation A.B.L.E., which provides training for people over 45; the American Red Cross, which was advertising a Nurse Assistant Training Course; the New England Medical Center; the MBTA; United Parcel Service; and the EDIC's Boston Technical Center, which provides job training and placement services for low-income Boston-area residents.

Also on hand were Chinatown agencies such as the Asian Community Development Corporation, which was advertising its Chinatown small business loan fund; and the Asian American Civic Center, which provides a range of job training programs and language classes.

Residents Urged to Report Crimes

A series of daytime crimes occurred in Chinatown this past summer in which necklaces and purses were snatched from people walking on Chinatown streets. In one instance, a person was confronted by a thief wielding a knife.

The crimes were committed in the Tyler Street and Hudson Street area, said Yon Lee, the city's liaison to the Chinese community. He also noted that an elderly man was robbed on an elevator at Tai Tung Village. A family member knew the perpetrator of the crime but

declined to come forward because the person's son was his friend, Lee said.

Lee said that residents have been reluctant to come forward to report the crimes to the police. He emphasized that the best way to deter crime in the neighborhood is to report incidents to the police. Victims or others who know about criminal activity in the neighborhood would not be required to give their names to the police when they report the crimes. "We just want to know the pattern and time," he said.

Lee, in an interview at City Hall, also noted that the police have cracked down on people near the Chinatown Gateway who have been seen washing car windows and requesting money. Lee said the window washers can be stopped because they hold up traffic.

In one recent incident, a man approached a car at the Chinatown Gateway with a dirty piece of newspaper. The driver was visibly annoyed and moved forward in the traffic line before he had the chance to wipe the windshield.

Fighting Employment Discrimination

Employers who are confused about immigration-related hiring laws and residents who feel they have suffered employment discrimination based on national origin or citizenship status can seek help from the

Massachusetts Office for Refugees and Immigrants, which has recently launched an educational campaign to inform people on the issue.

The ORI has developed informational brochures and flyers in various languages, including

Chinese, Vietnamese, and Khmer to help employees better understand their rights. There is also a 24-hour hotline with prerecorded information in various Asian languages: Cantonese 1-800-232-1514; Vietnamese 1-800-232-1523; and Khmer 1-800-232-1518.

According to ORI director Regina Lee, "As labor markets in the state and in the country become increasingly diverse, it becomes more and more important for employers to understand the employee verification process. Employers have always known that it's good business to hire the best qualified workers. Our campaign will help them realize that it's also good business to do it correctly and fairly."

Lee also points out that it is "illegal to discriminate against work-authorized people on the basis of national origin or citizenship status, or because they look or sound foreign. Sometimes employers, knowingly or not, go overboard with the verification process and end up discriminating against people."

Administrative Assistant

Dwntwn R.E. Mgmt Co has pos avail for extremely org secy w/min 2 yrs off exp., advanced Word for Windows wp, excel writing & comm skills, & ability to work indep. Send resume with sal req to: Annette Osborne, Dir. of H.R., The Boston Land Company, 151 Tremont Street, Boston, MA 02111. *Equal Opportunity Employer*

EXECUTIVE DIRECTOR

For Boston Women's Fund, Fund raising, admin., staff supervision for Org. giving grants, tech. assist. to Women's Projects. Fund raising mgmt. Exp. req. Letter, resume: BWF, 31 St. James Ave., #902, Boston MA 02116.

CHILD LIFE FACULTY POSITION

Tenure track, begin 9/94. Teach UG and Graduate courses in child life and specialty, advise students, supervise practica and Research. Requires: college teaching experience; background in Child Life and in Children's Health, Human Development, Health Psychology or research; clinical work with children and families in health care settings; and commitment to enhancing diversity on campus. Prefer Ph.D.

Send resume and two letters of reference by 12/1/93 to: Undergraduate Dean, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock
COLLEGE

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer, and is committed to diversity.

TEWKSBURY HOUSING AUTHORITY

The Tewksbury Housing Authority is seeking a highly motivated individual who enjoys diversified office duties and has the ability to assist in all aspects of Public Housing to fill a full time position.

Job responsibilities will require computer knowledge, math skills, ability to communicate with the general public and attendance at monthly meetings.

The position also requires good organizational skills and the ability to perform tasks with numerous interruptions. Knowledge of administrating Section 8 and Voucher Programs would be a plus. Please send resume to:

Executive Director
Tewksbury Housing Authority
Saunders Circle, Tewksbury, MA 01876

Resumes accepted no later than October 8, 1993
An Equal Opportunity - Affirmative Action Employer

NEW ENGLAND AQUARIUM

Proj. AquaSMARTS Educator - Non-formal science teaching in Urban setting exp. req'd; Admin/organz'l skills a must. Devel & train teachers/mentors & implement urban water related science/math curric. Some eve's req'd.

ASL/BI-LINGUAL CANDIDATES DES'D. BA/BS in Conservation, Biology, Sciencc, or Education Req'd.

Send resume' to: H.R. Manager, New England Aquarium, Central Wharf, Boston, MA 02110-3399. Response to selected candidates only. No phone calls please. Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

ASIAN ARTS

Buddhist Art at Harvard's Sackler Museum

While the Boston Museum of Fine Arts is a well-known source of Asian art in the Boston area, many people may not be aware of the rich collection of Asian art to be found at Harvard University's Arthur M. Sackler Museum.

On display at the Sackler Museum through Jan. 23, 1994 is "Buddhist Art: The Later Tradition," an exhibit that surveys art from the 8th through the 18th centuries A.D. While the exhibit focuses on works from China, Japan and Korea, works from Tibet and Nepal are also included. Most of the works are taken from the museum's permanent collection and a number have been recently acquired. Others are on loan from local private collectors.

The works in the current exhibit cover art from the later period of Buddhism, which came to China in the first century A.D. Because most exhibits of Buddhist art cover only the first millennium of the tradition, the exhibit offers a rare occasion to explore the art of the later period.

The exhibit consists of a variety of works, including many images of Buddhas, or beings who have attained enlightenment and have been released from rebirth in another body. There are also bodhisattvas, beings who have attained enlightenment but have chosen to return to the material world in bodies to help other beings become enlightened.



"Standing Maitreya" from Tibet at the Sackler Museum.

Much of the earliest Buddhist art concentrated on these kinds of images.

As the religion travelled through time and across Asia, it became increasingly popular and also began to reflect the sensibilities of ordinary people. In this stage of the religion's development, Buddhist art sometimes depicts the unfortunate fate awaiting those who live an immoral life.

The most common Buddhist images are perhaps those of the Buddhas themselves. One especially attractive painting - a hanging scroll from Japan -

depicts the historical Buddha Sakyamuni and two attendant Bodhisattvas. Attributed to Takuma Eiga, this work skillfully captures the luminous quality of the Buddhist sensibility as well as the depth and mystery of the enlightenment experience itself. This painting is also considered unusual because the Buddha has a beard.

The art of the more popular form of the religion includes Chinese scroll paintings of the Ten Kings of Hell from the 16th to the 17th century. These works were obviously meant to inspire fear in those who failed to live upright lives. These paintings show the kings of hell dressed like somewhat stern Chinese judges. Dire consequences were certain to befall those who broke the law.

One of the more esoteric scroll paintings in the exhibit is one of "Pu-Tung Ming-wang" (The Immovable One, One of the Five Great Wisdom Kings). Dated from the Qing dynasty in 1764, the work depicts Pu-tung Ming-wang, a wrathful deity of the family of the Esoteric Buddha Aksobhya. This deity was worshipped in great secrecy and only the initiated could behold his image.

Woven of silk with some gold and colors applied, the "tanka" (a Tibetan religious painting in hanging scroll format) shows the influence the art of Tibet had on Chinese painting. What's striking

about the work is the contrast between the almost beatific image of clouds and sky in muted colors and the fierce image of the wrathful deities.

Also of interest in the exhibit are various copies of Buddhist teachings or sutras. One of the most attractive works being shown is a Ming Dynasty folding book of the Kuan-yin chapter of the Lotus Sutra. On the cover is the bodhisattva of compassion Kuan-yin. The image is made of gold ink on deep indigo paper. The effect is striking and otherworldly, largely due to the contrast between the gold and indigo.

The Lotus Sutra is one of the most popular sutras in East Asia. "Its twenty-fifth chapter focuses on Kuan-yin (Avalokitesvara; literally one who hears the cries of the world). From the seventh century onward, the Kuan-yin Chapter has stood as an independent subject for paintings and later for illustrated books," according to information supplied in the exhibit.

The exhibit also contains mandalas, which played an important role in esoteric Buddhism. "A geometric arrangement of circles and squares filled with images of deities, mandalas are both diagrams of the cosmos and pictorial representations of Esoteric Buddhist ideology," according to an exhibit statement.

The makers of Buddhist art

were also influenced by the prevailing art styles of the secular world. During the Sung and Yuan Dynasties, elegant figures influenced by a courtly style of art also emerged. This can be seen in the casually reclining figure of "Bodhisattva Kuan-yin Seated in Pose of Royal Ease" from the 10th Century. This bronze sculpture seems distinctly secular in style.

The exhibition also includes celadon ware - ceramics with bluish green glazes - from Korea, as well as a number of intricately carved wooden book covers.

For anyone interested in Chinese art - particularly Buddhist art - the exhibit is well worth seeing. While you're there you can also go upstairs and take a look at some of the earlier works of Buddhist art in the museum's larger collection.

-Robert O'Malley

(The Sackler Museum is located at the corner of Quincy Street and Broadway, adjacent to Harvard Yard in Cambridge. The museum is open daily from 10 am to 5 pm and closed on holidays. Admission is \$4; \$2.50 for non-Harvard students and senior citizens; free for children under 18 and on Saturday mornings before noon. For info. call 495-9400.)

Counselor III

40 hour/week position. Lead pre-vocational, social and support activities in club for adults with long-term mental illnesses. Be responsible for meal service. Some evening and weekend hours. BA or HS diploma and one year of relevant experience with emotionally challenged individuals required. MA driver's license required. \$17,636.

House Counselor

One 40 hour position and one 32 hour position. Participate in daily operation of residential home for dually diagnosed consumers. Provide support and assistance to consumers in performing independent skills. Perform advocate duties for 2-3 consumers. Bachelor's degree or Associate's degree with related experience required. Recovery experience preferred. \$9.12/hour.

Administrative Assistant

Challenging opportunity in a fast-paced executive office. Only those able to type 55 wpm with 3 years' experience or business school certificate and word processing experience will be considered. Shorthand preferred. Must be detail-oriented, organized, reliable, and able to work both independently and as a team member. Part-time (20 hours per week) to start. Full-time in December. \$8.92/hour. Excellent benefits.

Please send your resume, indicating the position for which you are applying, by October 8, 1993, to: Personnel Office, Tri-City Mental Health and Retardation Center, 140A Ferry Street, Malden, MA 02148. The Center is an affirmative action/equal opportunity employer, M/F/H/V.

Brookline Health Department

The Brookline Health Department offers clinics on the third Monday of every month from 2:00 - 6:00 p.m. The following services are offered to any Brookline resident:

Routine Immunizations

WIC Recertification

Lead screening for children

Education and referral

If you need immunizations, you must bring all prior immunization records with you. Each vaccine received is \$5.00. No one will be denied immunizations due to inability to pay.

To make an appointment, please call 730-2320 or leave a message at 730-2334. Clinics are held in the basement of the Health Department at 11 Pierce Street, Brookline, MA.

BROOKLINE PUBLIC SCHOOLS

K-8 Science Curriculum Coordinator

Full time position to provide vision and leadership in science education.

• Full time General Music Position K-8

Responsibilities include directing choral groups, musicals and plays.

• Full time Library Assistant, Brookline High School.

Deadline for filing: October 22, 1993. Please send cover letter, resume and references to: Christopher H. Martes, PhD, Director of Personnel, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

IT WASN'T EASY GETTING THIS EXHIBIT IN HERE.



"Jurassic Park" brought dinosaurs back from extinction. Now, we've brought the real life movie models to Boston, so you can compare Hollywood's version of these creatures to ancient fossils. But do it soon. Like the dinosaurs of old, this exhibit won't be around forever.

WBZ
RADIO AND
TELEVISION

Timed tickets required weekends, holidays and school vacations. Advance reservations with credit card recommended. Call Ticketmaster or the Museum (617) 723-2505 for details. Museum members please call the museum.

TICKETMASTER
(617) 931-2000



The next issue of Sampan will be published on Oct. 15, 1993. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, Oct. 8, 1993. Camera-ready ads are accepted up to Monday, Oct. 11, 1993.

Please note: Calendar items are accepted up to Friday, Oct. 8, 1993 for the Oct. 15, 1993 edition.

DIRECTOR OF NURSING

Responsible for the overall administration of the department including developing plans to obtain NLN accreditation, creating an LPN program, providing development and evaluation of academic curricula, assisting in faculty development.

Qualifications: A Master's degree (MSN), 8 years' employment with increasing professional responsibilities in nursing practice, nursing education and/or nursing administration; 3 years' teaching nursing courses in either a community college, college or in hospital-based programs; current Massachusetts RN License or eligibility. Please send resume, cover letter and names of 3 references to: Office of Human Resources, ROXBURY COMMUNITY COLLEGE, Search for Director of Nursing, 1234 Columbus Ave., Roxbury, MA 02120-3400.

Affirmative Action 504
Equal Opportunity Employer

ROXBURY
COMMUNITY
COLLEGE

BOOKS

A History of Multicultural America

Ronald Takaki's "A Different Mirror: A History of Multicultural America" offers a glimpse of the shadow side of the American character. Starting from the New World settlers' earliest contact with American Indians, the book moves through the succeeding phases of the settlement of North America.

Here we find the landing of the first African slaves in Jamestown, Virginia, the ruthless suppression and isolation of the American Indians, the land grab of the Southwest from the Mexicans, and the exclusionary laws that limited the number of Asians who could settle in the New World. The book appropriately ends with the Los Angeles riot of 1992.

Takaki's journey through the darker passages of the American psyche isn't for the fainthearted. This is a hard-hitting book that doesn't mince words. Even-handed and balanced, it serves as a compendium of the wrongs committed against American immigrant groups whose physical characteristics and behaviors didn't fit snugly into the Anglo-Saxon mold and its accompanying ideal - an ideal hinted at by American founding fathers such as Thomas Jefferson and Benjamin Franklin.

While Americans generally view Jefferson as a staunch believer in freedom and equality because of the words he penned in declaring America's independence from England, Takaki's research may lead readers to see Jefferson in a somewhat different light. Although a brilliant thinker and writer and generally sympathetic to the plight of the oppressed, his writings suggest he held racist views, believing, for example, that African slaves were intellectually inferior to whites and



Author Ronald Takaki

should not mix with them.

Although he seemed to sympathize with African slaves - which he himself owned - and believed that slavery was morally wrong and should be stopped, he couldn't accept the idea that blacks and whites could live together peacefully in the same society. His solution was to suggest that African slaves should emigrate to Santo Domingo, a black nation in the Caribbean, rather than mix with whites.

"The real distinction which nature has made and many other circumstances, will divide us into parties, and produce convulsions, which will probably never end but in the extermination of one or the other race," wrote Jefferson. Franklin too believed that the races shouldn't mix: "Why increase the Sons of Africa, by Planting them in America, where we have so fair an opportunity, by excluding all Blacks and Tawnys, of increasing the lovely White...?"

African slaves, however, weren't the only group condemned by the Anglo Saxon ideal: Indians, Irish, Jews, and Asians, all at various times came under attack. They were all at times victims of bigotry and considered by the majority to be what Takaki calls Calibans - wild and uncivilized people like the character of the same name in

Shakespeare's play "The Tempest."

Takaki's history of the settling of America shows an undertone of bigotry against the very people who were contributing to its development. The Calibans of race - blacks, Indians and Chinese - were particularly vulnerable. Although their labor would be exploited by the white majority, their rights were denied if they became threatening in any significant way. White values were always held up as the ideal.

The taking of land from the Indians in the settling of the west, for example, was justified by the belief that the white way of life - in which people settled on farms, ranches, and in cities - was superior to the Indians' more nomadic way of life. The US Government, with the backing of the courts, used this idea as justification for forcing Indians onto reservations.

Although the Chinese who came to America in the mid-eighteenth century seemed at first greeted with respect, whites turned against them when they began to compete with them for jobs. One Chinese settler complained that European immigrants were always coming to the new land and would take more jobs. They, however, were quickly made citizens and no one complained about them taking jobs from the whites who came before them. Chinese were not allowed to be citizens and became the scapegoats when the economy turned bad, despite the high opinion that bosses had of their work.

As workers the Chinese were often praised. Central Pacific Railroad president Leland Stanford praised Chinese as "quiet, peaceable, industrious, economical - ready and apt to learn all the different kinds of work." Chinese - as well as the Japanese - played a vital role in developing the agricultural industry in California by teaching whites their irrigation and planting techniques. Growing resent-

ment from white workers, however, eventually forced Chinese out of many occupations and into the laundry and restaurant businesses.

"All three groups - blacks, Indians, and Chinese - shared a common identity: they were all Calibans of color," writes Takaki. It was the same racism that led to the internment of the Japanese Americans during World War II, purportedly because they couldn't be trusted. It should be noted that German Americans, whose fatherland was also at war with America, were not accorded the same treatment.

The 1882 Chinese Exclusion Act prohibited Chinese from immigrating to the US. It wasn't until 1965 that all barriers to Asian immigration were removed and discrimination eliminated from the immigration law. It was only after World War II that the plight of minorities became a national concern. The work of Martin Luther King and the Civil Rights Movement led to the elimination of many discriminatory laws against blacks.

For anyone interested in gaining a clear understanding of the way racial and ethnic minorities have been treated in the course of American history, Takaki's book should be invaluable. Written in a fluid prose and relying on personal testimony and writings from the periods discussed, Takaki's book should put into perspective some of the reasons behind the racial tensions that led to the Los Angeles riots of 1992. Latinos and blacks, for example, have had a long and bitter history of discrimination and rejection in American society.

What should also be clear from reading the book is that Jefferson's and Franklin's idea of a racially pure America has always been a figment. America was built by people of diverse races and ethnic groups. Takaki, a professor of ethnic studies at the University of California at Berkeley, suggests that Americans should see more

clearly what they have become and work from there to right some of the injustices committed in the past.

Although Takaki's book recreates a vivid picture of America's multicultural past, the book seems to falter when it attempts to suggest solutions to the conditions that history has left us with. Like many contemporary writers, Takaki seems at a loss as to how the country should proceed to solve its racial problems.

Although the Los Angeles riot and the problems it brought to the surface seem to have again disappeared from the media and from the consciousness of people in general, those problems haven't gone away.

Takaki places some of the blame for these conditions on the Reagan Administration's indifference to urban problems. He also notes the reemergence of Eurocentric thinking in the ideas of people like Patrick Buchanan and Allan Bloom. Although Takaki suggests that jobs, education and rebuilding the economic base of American cities are the key to improving the lives of minorities, he doesn't say how that could be accomplished. He does, however, suggest that crucial to any solution is a willingness to work together and, as the poet Walt Whitman envisioned a century ago, to see the other as oneself.

-By Robert O'Malley

VICTORY GARDENS APARTMENTS

54 Orleans Street
East Boston, MA

Applications are now being accepted for elderly and handicapped subsidized one and two bedroom apartments. Conveniently accessible to public transportation and shopping. Units available on an open-occupancy basis. office hours: Mon., Wed., Fri., 9 am to 4 pm.

For further information call 569-4862.

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS

Criminal Prosecutor/Assistant Attorney General
Western Massachusetts Division

Responsible for handling criminal investigations and prosecutions in the Western Mass. Division; emphasis on consumer fraud, insurance fraud, and environmental crimes. Applicants must have at least five (5) years experience prosecuting criminal cases and be a member of the Massachusetts bar. Send resumes to: Office of the Attorney General, One Ashburton Place, Boston, MA 02108, attn. Doris Donovan. Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

ADMINISTRATIVE ASSISTANT

FT to assist Dir. and Assistant Dir. in the administration of College's financial aid programs. Includes responsibility for efficient functioning of office, and supervision of student help. Requires: AS degree (Bachelor's preferred); strong interpersonal, organizational, oral and written communication skills; ability to work under pressure in busy office; ability to supervise students; experience with computers; and a commitment to enhance diversity on campus. Begin ASAP, mid 20's.

Send resume and letter by 10/11/93 to Cheryl Rosenthal, Director of Financial Aid, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock
COLLEGE

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer, and is committed to diversity.

PART TIME SECRETARY (GRANT FUNDED: 10/15/93-10/31/94)

PT position (11 hrs/wk) to assist Center on Families, Communities, Schools, and Children's Learning. Will transcribe interview tapes, help researchers prepare project reports, track budget, respond to correspondence and other tasks as assigned. Requires: accurate 60wpm Word Perfect 5.1, Lotus 1-2-3; excellent interpersonal, organizational, and communication skills; ability to meet deadlines, work independently, and protect confidentiality; and a commitment to enhancing diversity on campus. 11.00/hr. Begin a.s.a.p.

Send resume and letter by 10/11/93 to Dr. Susan Swap, Director of Center on Families, Communities, Schools, and Children's Learning, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock
COLLEGE

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer, and is committed to diversity.

Chinese Editor
Louise Zhu
English Editor
Robert O'Malley
Advertising/Feature Editor
Ching Sun
Design and Layout
Robert O'Malley, Susan Dao, Wsiyi Zhu,
Min Yu Gan, Robert Hanson, Camen Chan,
Siu-Chi Wong, Bing Ng.
Typesetting/Chinese Edition
SINO Graphics & Typesetting Services
Typesetting/English Edition
Robert O'Malley, Georgiana Tam
Printer:
Worcester County Newspapers

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association and supported by volunteer staff. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area. Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letter, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler Street, Boston, MA 02111 (617) 426-9492.

Advertising rates: \$8 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$50 charge.

MIS Director Community Mental Health Center

Seeking experienced MIS professional to operate current information systems while designing and implementing more comprehensive, better integrated systems. Should have hands-on experience with IBM compatible PC's, MS DOS, Novell Network, WAN technology, dBase III+, Clipper, Foxpro, Clarion, Lotus, MS Windows, mental health industry applications software and AP/GL software. Must have experience with systems planning, design, purchase and implementation. Must be a team player and be able to communicate effectively with non-technical staff. Experience in health care or mental health setting preferred. Salary is \$40,000 to \$45,000 plus competitive benefits package.

Please send your resume, indicating the position for which you are applying, by October 8, 1993, to: Personnel Office, Tri-City Mental Health and Retardation Center, 140A Ferry Street, Malden, MA 02148. The Center is an affirmative action/equal opportunity employer, M/F/H/V.

BUSINESS

A Second Poultry Shop?; A "New Shanghai"

Two local men are seeking the approval of the Chinatown Neighborhood Council to open a new live-poultry shop on Kneeland Street in Chinatown.

Newman Tam, sales and marketing director of Agar Supply Co. and Samuel Kurr, Inc., wants to open the Ming Kee shop at 54 Kneeland St. "I think we need another poultry shop in Chinatown," said Tam, who along with his partner, Edward A. Gullicksen, asked the Neighborhood Council to support the endeavor.

The Neighborhood Council told the two men they should return to the Council once they have received approval from the agencies that regulate such businesses.

Tam pointed out that there was a need for a new shop because the Asian population has increased over 100 percent in the last 10 years. He also questioned the treatment some people receive in the only other live-poultry shop in Chinatown. "I saw the people get abused," he said.

Gullicksen noted that the businessmen needed approval from a number of government agencies to open the shop. He said they have submitted architectural plans to the city's department of Inspectional Services. He said that one government official told them they wanted community approval before they would approve the plan.

Tam said that modern processing equipment would be used in the shop to control odor and that refuse would not be disposed of on the sidewalk. He said the shop would not lead to increased traffic near the Kneeland Street building, which is between Harrison and Tyler Streets. He also said a new live-poultry shop would help diversify the Chinatown economy and create seven jobs.

...

The Chinatown South Cove Neighborhood Council gave its support to the owners of the New



The New Shanghai Restaurant on Hudson Street.

Shanghai Restaurant to apply for a full alcoholic beverage license. The owners currently have a beer and wine license.

The new owners said they plan to open a "first-class restaurant" serving reasonably-priced Szechuan cuisine at 21 Hudson Street in Chinatown.

The restaurant will open soon and is located at the former site of the Gamsun and Shanghai

Restaurants on Hudson Street. The building has been completely renovated.

Owned by the New Shanghai Corp., the restaurant will serve Szechuan cuisine, said partners Jackson Cheung and Kathy Leung. There are no Chinatown restaurants currently serving only Szechuan cuisine, they said.

The license request was also supported by Yon Lee of the

Mayor's Office of Neighborhood Services.

Reggie Wong, a council member, who noted that his father had been general manager of the Gamsun Restaurant for many years, also spoke in support of the request. Wong said that opening a new restaurant on the former site of the Gamsun - Chinatown's oldest restaurant - would help revive that section of the Chinatown commercial district. "I think Hudson Street needs a little more life," said Wong.

Council co-moderator Robert Guen said that it's important to maintain Chinatown as a thriving commercial district.

In other business news, the Grand Chau Chow restaurant has opened at 41-45 Beach Street, across the street from the original Chau Chow Seafood Restaurant. Also opening recently was the Chiu Chow Restaurant at 63 Beach Street.

Housing

continued from page 1

ing Asian community. "The need is still as great," said Kay. "We need affordable housing. She noted that "if we didn't get these votes today," the project would have been lost completely.

While noting that Oak Terrace is ACDC's first and only project to date, she said the organization was now eager to move on to other community projects. "Now we can move on to other economic development projects," she said, adding that ACDC is now interested in developing projects to help small community businesses grow. The organization also wants to help create opportunities for Asian businesses in the construction of the new Central Artery Project.

People who wish to live in the new Oak Terrace project should not apply until four to six months before completion of construction, according to ACDC executive director Carol Lee. She said a groundbreaking ceremony would be held at the construction site at Washington and Oak Streets in Chinatown on Oct. 13. A time has not been set for the ceremony.

-R.O.

NOW HIRING

Metlife, a national insurance and financial services firm, is planning to add three individuals to specialized in business & personal financial services. Person selected could expect 3-1/2 yrs. formal training 7 development administered by a professional staff. Complete fringe benefits and income between \$40K & 75K during training, based on commission and training bonus. Virtually unlimited thereafter. Applicants should have background in business, education or sales and be a hard worker. To arrange a confidential interview, please call Mr. Leo Tam at (617) 451-0912 or send resume to:

Mr. Leo Tam
Metropolitan Life
65 Harrison ave. Rm. 401
Boston MA 02111
Equal Opportunity Employer

DIRECTOR, PUBLIC RELATIONS AND PUBLICITY

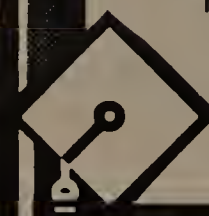
In this challenging new position, the Director is responsible for the overall strategy and implementation of a public relations/marketing campaign, including creating and developing a cohesive image, interacting with the media, consulting on the creation of marketing and mailing of promotional information, and chairing special events committees.

Qualifications: Bachelor's Degree (Master's preferred) and several years of progressively responsible employment in the communications field. Excellent written and oral skills.

Please send your resume, cover letter, and a one page statement outlining your vision of an effective marketing/public relations program at RCC to: Nadine Valery Dowling, Executive Assistant to the President, Roxbury Community College, 1234 Roxbury Crossing, Roxbury, MA 02120-3400.

Affirmative Action

504 Equal Opportunity Employer



ROXBURY
COMMUNITY
COLLEGE

The Museum of Science has hundreds of living, changing, hands-on exhibits - everything from owls to eyeballs; a life-size Tyrannosaurus Rex to the tabled Van de Graaff generator. Each gives you an honest-to-goodness encounter with science. So, if you still think the Museum is a dusty old collection of spores and bread mold, you are in for the shock of a lifetime

MUSEUM OF SCIENCE

EDUCATION

Catholic Center Opens Doors to Community

With a long history of community involvement to build on, the Chinese Catholic Pastoral Center on Tyler Street will again open its doors to the Chinatown community with the creation of the Asian Family Circle program.

The Rev. Denis Como, a Jesuit priest who organizes activities at the Pastoral Center, said the decision to create the new program grew out of discussions with members of the community on how best to utilize the four-story building. The program is being developed in conjunction with the Asian American Civic Association.

As part of the Family Circle program, the pastoral Center at 78 Tyler St. will be opened Tuesday to Friday from 9 am to 1 pm for students and other members of the community who need a place to study, meet with more English-speaking people, or discuss issues of concern to them. It's meant in part to complement the English as a second language classes and other courses at the nearby AACA.

"We're trying not to duplicate



Rev. Denis Como in front of the Chinese Catholic Pastoral Center.

anything that is going on," says Father Como, who is also the leader of a Chinese Catholic study group associated with Saint James the Greater Church. "That would just be one project," says Father Como of the Asian Family Circle program.

Father Como added that he would also like to develop other programs for the center. "I would also like to see it used by people who are working in this area," such as social workers and doc-

tors, he said.

As part of the community program, the center plans to make available videos and other materials to help the immigrant community adjust to life in the city. "This would also be a nice place for non-Chinese people to meet Chinese," he says, "to sit and talk and share ideas." Another possibility is holding courses in Chinese culture for non-Chinese.

"I know quite a few people

who would like to learn things like that," he said, adding that Chinese residents could also come to the center to learn more about other ethnic cultures. The idea, Father Como suggests, is to make the center a place where people could come to practice English and learn about other cultures. Still another idea, said Father Como, is to make the center available to American-born Chinese, who could come there to discuss issues of concern to them.

The building at 78 Tyler Street has a long history of community involvement. Built in 1890, the building was originally the site of a Lebanese Church and rectory which served the local Lebanese and Syrian community. In the 1940s the Maryknoll Sisters moved into the center and used it for a range of community activities. About two years ago, the last Maryknoll, Sister Ruth Marie O'Donnell, had to return to Canada to care for her mother who was ill and the Maryknolls decided they would no longer staff the center.

"So now we begin a new era

built on the history" of the earlier ones, said Father Como, who recently spent a year and a half teaching English in China and who is also a student of both Mandarin and Cantonese Chinese. Father Como has also spent about 10 years in Iraq and Egypt, a year in India and a year in Kenya.

In his years abroad, he worked in various educational and community projects. Before he was assigned to the St. James Church, he spent two years working with the Asian community of South Boston. In addition to Chinese, he speaks Arabic, Spanish, and Russian. "It's an experience that has made me who I am," he said of his time spent working outside the country.

Father Como said the building, which is owned by the Diocese of Boston, is now being supported by the Chinese Catholic community. The Catholic community uses the building for a range of activities, including bible study. "That's separate from our desire to be of service to Chinatown and people of the Boston area," he said.

-R.O.

Food

continued from page 1

in Taiwan, believes that local Chinese restaurant food is basically healthful if a customer chooses dishes carefully. "I don't think the restaurants here are too bad," she says. "I think it resembles the food we eat at home."

Sun believes that Chinese food is generally very healthy "because we eat a lot of vegetables with the meat. It's always balanced." Also, she notes, families seldom eat deep-fried foods at home and Chinese generally don't "eat big chunks of meat like Western people." Much also depends on the restaurants, with some restaurants cooking more oily food than others because of their cooking technique.

Anita Cheung emphasizes that there are differences between Chinese home-cooked food and food prepared in restaurants as well as differences in regional Chinese cuisines. Restaurant food, she says, is often "completely different from our homemade Chinese food," which "is not greasy at all." At home, she says, many people tend to steam food and to eat more vegetables and rice. She also believes that Cantonese-style Chinese food is less oily than other regional cuisines.

"They kind of blew it out of proportion," says Stephen Chen, president of Joyce Chen Restaurants, referring to the way the media has reported the study. Chen points out that "no one is going to eat over a quart (the size of the dish in the study) of Kung Pao Chicken." He also believes that the healthfulness of a dinner can be controlled by the customer, who needs to make intelligent choices. It's the customer, he notes, who must determine the kind of dishes and the portions to be eaten. "The customer has to have better eating habits," he says.

Chen points out that his mother, who had a television program on Chinese cooking on WGBH from 1966 to 1972, always believed in preparing healthy food. He says his restaurants continue to pat-down deep fried food to reduce the amount of oil and they use lean cuts of meat to reduce the fat content of meals.

He says Joyce Chen restaurants have always offered dishes that use either no oil or very little oil and that have low sodium content. "We've had those dishes on our menu for almost 30 years,"

he says. Chen notes that customers can also make special requests since their food is cooked to order.

Chen also believes that people tend to eat heavier foods in restaurants than they do at home. "I think if they went back to homestyle the basic American customer won't appreciate it," he says. But, he adds, "Being a restaurateur we have to keep our ears open and read about nutrition."

Jeanne Goldberg of the Tufts University School of Nutrition, also tends to disagree with the way the study characterized Chinese foods, though she believes the restaurants probably could make changes to reduce the oil and sodium content of dishes.

"I think it did a disservice to Chinese food frankly," she says, adding that "basically I think a lot of Chinese food is very healthful." While there may be some justification for the criticism, she believes the study itself had flaws and was perhaps interpreted in a distorted way. She suggests that not enough attention was given to the way Chinese people eat Chinese food.

At the same time, as a regular customer at Chinese restaurants, she suggests that changes could be made to make the food more healthful. "I think many of the cooks are very heavy-handed with the oil," she says, adding that they also use too much salt and seasoning. She suggests that the study may give restaurant owners an opportunity to "take a hard look at the amount of oil they use in food preparation and cut back wherever possible."

In reaction to the study, some restaurant owners have held meetings with chefs and will try to rethink some preparation techniques. Ricky Moy, president of the China Pearl Restaurant in Chinatown, says his restaurant will try to make the restaurant's food lighter.

Although the beginning of September is usually a slow time for restaurants, Moy believes that the study may be having a mild effect on business. "I think it's hurting a little bit," he says. He has already met with his chefs and told them to "use less oil and less fat." He pointed out that Americans in the past have tended to like heavier foods. If their tastes change, he suggests, then Chinese restaurants will adapt as they have in the past.

-By Robert O'Malley

Ng

continued from page 1

There was dignity, she suggests, because he and many others like him endured despite the indignities and disappointments they had to face. "I think it took a lot of courage for these generations to leave home," says Ng, adding that they did it in part for the sake of the generations that followed. "Ah Sam," she says, came to California during the Gold Rush, and "Bone" is in part a way to preserve his memory. "I always wanted to remember them, to appreciate them," she said.

What sets Ng's novel apart from the work of other writers is perhaps the honesty of its voice, which is communicated through the character Lai, who narrates the family story. "One very important goal I had was to create a very intimate voice," she says. "Lai is very honest and stripped to the bone." Ng says she also wanted to make the story realistic by including "cultural details" that "were very specific and very true."

Her story also explores some of the inner tensions of Chinatown itself. While there is the comfortable intimacy of friends who know each other intimately, there is also the need to escape the "claustrophobia" and "suffocating" quality of that intimacy to find a larger more open world. "I think it's a very basic human need to change, to move on... We all have that sense of leaving the family," she says.

But such inner tension doesn't apply only to life in Chinatown, she says. People everywhere feel the same conflict. People's lives, she suggests, are a series of movements from the safety of the known to the uncertainty of the unknown. "I think that's the tension of life itself."

Each of the three sisters in the novel has her own way of dealing with this tension; each must leave the family to discover a more individualistic reality outside. On some level it may resemble the inner conflict between the American need for independence and an Asian focus on family and "community spirit," says Ng. And although her novel is specifically about a Chinese family, she believes its theme is universal. "I hope for readers not to be excluded because the characters are Chinese," she said. "It's possible for anyone to enter that

world."

In describing her writing style, Ng says she has been influenced by Chinese writers. "When I was a child I studied the Chinese poets," she says, adding that at Chinese school in San Francisco she had to memorize Chinese. "It really opened a lot of doors for me" and "developed my ear," she says.

She tried to keep the language spare and simple in order to represent more accurately the kind of lives the characters must lead. "They're working, they're working," she said of the characters, and they haven't time to waste on talk that's not essential. "I wanted the language to reflect a certain frugality of life." She said she wanted "to pace it" so that when they spoke you'd remember what they said. "I feel that there's a certain marriage between the two languages (English and Chinese) I was working with."

"I wanted the sense of the rhythm of Chinese and the thought process" of Chinese, she says. Having grown up with two languages herself, she recognizes that each language has its own unique avenues of communication. "I think you have different personalities in different languages," she says.

Ng, whose parents came from Canton when they were young, grew up with her family in San Francisco's Chinatown. "I know very much about what it means to be in the family," she says. In writing novels, Ng said she early on decided to "respect private relationships and to honor that" in her fiction. Although she says the story is fictional, she suggests that it's important to be true to the spirit and emotions of real life. "In fiction it's not that black and white. You have to create a world of feeling. It's life on a different level in fiction."

-By Robert O'Malley

The Sampan accepts letters, opinion articles and art work from readers. Address submissions to: Sampan Editorial, 90 Tyler St., Boston, MA 02111.

Calendar/Short News

CALENDAR

Chinatown Mayoral Candidates Forum: Oct. 6, at 7 pm, at the Josiah Quincy School Auditorium on Washington Street in Chinatown. Mayoral Candidates James Brett and Acting Mayor Thomas Menino will discuss the topic of "Youth and Human Services." The public is invited.

Miss Saigon Auditions in Boston: Oct. 5 at the Wang center, 270 Tremont St., in the Rehearsal Room. For Asian male and female singers (ages 18-35) to be cast as future replacements in the lead roles ("Kim," "The Engineer," and "Thuy") and chorus. Bring photo and resume. Sign-up begins at 10 am. Auditions at 11 am. Performers must have excellent singing voices. Women should bring two contemporary or theatrical pop ballads and men two hard-driving pop, rock, or theater songs. For info call 227-5556.

International/Intercultural Women's Group. Potluck, Sat., Oct. 23, 1 pm, at the Women's Center, 46 Pleasant St., Cambridge. The topic will be "Everyday Experiences as Women in the US." For info. call 354-8807.

Chinatown Safety Committee Meeting: Oct. 6 at 10:30 am at the CCBA, 90 Tyler St., Chinatown, Boston.

Post Office Hours Extended: Hours at the Chinatown Essex Station Post Office, Avenue de Lafayette, Textile Bldg., 99 Chauncey St. have been extended. The new hours are: Sat. 7:30 am - 2 pm; Mon. to Fri. 7:30 to 6 pm.

Adult Mandarin Class Registration: The Boston Chinatown Post #328 offers adult conversational Mandarin classes on Saturdays, Oct. 16 to Dec. 18, 9 am to 10:30 am. Cost is \$15. At the CCBA office, 90 Tyler St. Registration deadline is Oct. 9. Send check payable to Chinatown Post No. 328 to 181



New Asian Police Recruits



Seven new Chinese police academy recruits at Faneuil Hall appointment ceremony: They are James K. Chin, Kenneth Fong, Kenneth Gee, Edward K. Kwok, Bruce Kwong, Joey Tse, and Betty Yu (bottom picture). Yu will be the first Asian woman to become an officer in the Boston Police Department.

Brighton St., Belmont, MA a high school diploma (US or 02178, or call 489-1144 or 377-4355. foreign) or a GED, intermediate English and math skills and an interest in the building trades.

Apprenticeship Preparedness Program (APP) is now recruiting new candidates for the Jan. 1994 class. Prerequisites are Both male and female applicants are welcome! Tuition is free. It's a 10-week program; every Tues.

and Thurs. from 6-9 pm and the last five Saturdays all day sessions. An awareness session will be held at AACAA on Oct. 12, 1993 at 10 am. For more info., please call Amy Wong at 426-9492, the Asian American Civic Assoc., 90 Tyler St., Chinatown.

Citizenship Classes: The Asian American Civic Association (AACAA) is accepting students for its citizenship classes that will begin on Nov. 2 and Nov. 30, 1993. Placement tests will be given on Oct. 25 and Nov. 22 at 9 am. If you cannot come on those dates, please call Gultom or leave a message. Citizenship tests will be given at AACAA on Nov. 13 and Dec. 11.

Conversational Mandarin Chinese Class: This class at the Asian American Civic Assoc. (AACAA) is for anyone who knows how to read and write Chinese and wants to improve pronunciation and conversational skills in Mandarin Chinese. Class will start on Oct. 26. Class schedule: 6-8 pm, Tues. and Thurs. Tuition is \$160. Minimum number of students is seven. Come to AACAA or call 426-9492 to register.

Brookline Offers Flu and Pneumococcal Vaccines: For Brookline residents, aged 26 or older, starting Oct. 13; Flu is given yearly, Pneumococcal only once; ask your doctor for recommendation. Fee is \$5 for flu, \$7 for pneumonia. For info on time and location call the Brookline Health Dept. at 730-2300.

Elder at Risk Program: The Greater Boston Chinese Golden Age Center has funding to serve at-risk elderly. If you, a friend, or a family member have had the following experiences please call us for assistance. If you experienced: feeling isolated from caring friends and family; are unable to care for yourself or your home; are threatened with eviction; are not receiving medical care; are resisting recommended medical treatment; are not eating; are forgetting to pay bills or are refusing to accept needed services. Our service worker can visit the elderly at home to assess their needs. These services focus on solving short-term problems associated with crisis situations. If you are aged 60 or over, visit our center at 5 Oak Street West, Boston or call Wendy Lam at 423-7560.

Asian American Journalists Association has launched a national search for a new executive director. Valerie Chow Bush, the current director, plans to resign this winter to resume her writing career. Applications must be received by Nov. 1. Send cover letter, resume and three references to Benjamin Seto, Search Committee, c/o Asian American Journalists Association, 1765 Sutter St., Room 1000, San Francisco, CA 94115.

Head Start: Spaces are available at the South End, Parker Hill-Fenway and Allan Crite Head Start Program for low income families residing in the South End and Lower Roxbury for the 1993-94 school year. Your child must be 3 yrs. old by Sept. 1 1993. For info call 426-2855 (South End), 267-1245 (Parker Hill), or 421-9847 (Allan Crite) for an appointment for this free federally-funded program.

AIDS Action Committee Needs Volunteers: To provide direct services to people with AIDS. People interested should call Lyn Freundlich at 437-6200 x 283.

Volunteer for Homeless Children: The Horizons Initiative is seeking volunteers to serve as Playspace Activity Leaders for children living in homeless family shelters in Greater Boston. Volunteers are needed during daytime hours and some evening hours. A commitment of 2-3 hours per week for at least 6 months is required. For info. and an application call Elissa or Pamela at 252-4362.

SHORT NEWS

Three Named To Education Panel

The State Department of Education has named three Asian Americans to serve on a 40-member statewide commission to develop new and comprehensive educational goals for Massachusetts public school students.

They are Vivian Wai-fun Lee of Jamaica Plain, Director of the National Center for Immigrant Students in Boston; Marie Nguyen of Westwood, assistant principal of the Harvard-Kent Elementary School in Charlestown; and Linda C. Wing, coordinator of the Urban Superintendents Program at Harvard University's Graduate School of Education.

"Under the Education Reform Act, signed into law in June, there will be a significant departure from the current practice of limited or nonexistent statewide involvement in establishing curriculum goals," said Robert V. Antonucci, the Commissioner of Education, who will be an ex-officio member of the commission. "The law requires the state Board to establish a set of statewide educational goals for all public elementary and secondary schools, and a set of specific student academic performance standards in math, science, technology, history, social science, English, foreign languages and the arts. And curriculum frameworks consistent with these goals and standards also will be developed." The commission will complete its work on the common core of learning by June 1994.

Time Warner Supports Williams Asian Studies

Time Warner has pledged \$500,000 to help establish the James A. Linen III '34 Fund for Asian Studies at Williams College. Linen, who died in 1988, had been publisher of Time magazine and later president of Time Inc. He was a noted internationalist and long-time trustee of the college. Williams is working with the Linen family to raise a total of \$2 million or more for the fund to support one of the most rapidly growing areas of the college's curriculum.

CONVERSATIONAL MANDARIN CHINESE

(The standard language of over one billion people)

Improve your **PRONUNCIATION** and **CONVERSATIONAL** skills with our experienced instructor.

Dates: Oct 26 - Dec 16 (8 wks)
Time : 6 - 8 pm, Tue & Thu
Tuition: \$160
Class size: 7 - 10 students

The Asian American Civic Association
90 Tyler Street
Chinatown, Boston
(617)-426-9492

漢語會話



五彩繽紛



中國文化週

庫利角圖書館在九月十八日至二十五日舉辦中國文化週期間，放映中國電影，表演中國民樂和歌唱節目，極受歡迎，三次活動場座無虛席。圖為來自大陸的歌唱家們演唱中國歌曲。

波士頓中華表演藝術基金會將於十月三十一日，晚間八時在紐約卡內基大廳(Carnegie Hall)之正廳，舉行殷承宗鋼琴獨奏會。

殷承宗畢業於上海音樂學院及列寧格勒音樂學院。曾獲一九五九年維也納世界青年友誼會鋼琴比賽金牌獎，及一九六二年柴可夫斯基鋼琴大賽之銀牌獎。曾任北京中央樂團獨奏多年。並與費城交響樂團、維也納交響樂團、莫斯科愛樂交響樂團、列寧格勒交響樂團等，及名指揮尤金奧曼弟(Eugene Ormandy)克勞弟奧田(Claudio Abbado)等合作演出。足跡遍美洲、英、俄、日、澳洲、非洲及東南亞各國。

十年前，殷承宗初抵美國，曾在卡內基大廳舉行北美洲首演。當時的紐約時報曾以「中國第一鋼琴名家」稱譽。一九九〇年，殷承宗曾赴莫斯科參加柴可夫斯基一五〇年誕辰紀念活動。在莫斯科大會堂，及聖彼得堡大會堂演出多場，得到熱烈的歡迎。一九九一年，殷承宗曾參與卡內基大廳百年慶典在該堂演出。今年八月他應

殷承宗鋼琴獨奏會

中國電視台邀請，重返中國參加建台三十五周年慶祝會，演出「黃河協奏曲」等，造成空前轟動。其節目由衛星傳播，在全球中文電視台播出。

本次音樂會是首次由華人組織在世界有名的卡內基大廳主辦的盛會。希望大眾鼎力支持，共襄盛舉。本音樂會曲目包括：海頓F小調變奏曲、德布西前奏曲第二本全部、蕭邦夜曲及波蘭舞曲。殷承宗所改編的兩首中國古曲「春江花月夜」及「十面埋伏」也將在當晚作紐約區的首演。

音樂會門票已經開始發售。票價分三十五元、二十五元、十八元、及十二元。可直接向卡內基大廳票房訂購。接受信用卡。電話：Carnegie Charge: 212-247-7800 或向下列各位訂購：金城超市：201-569-1818 譚光聲：201-391-8438 何士行：908-957-2393。郵購者，請將匯票及回郵信封寄至：Carnegie Hall, 154 West 57th Street, New York, NY 10019。查詢請洽：波士頓中華表演藝術基金會譚嘉陵電話：(617) 269-8195，傳真：(617) 269-9147。

演藝沙龍推出電視錄影帶 將中華傳統音樂文化廣為傳播

演藝沙龍是活躍在波士頓地區的華人文藝團體，其成員多數為來自大陸的專業文藝工作者。沙龍成員們經常在各種活動中演出中國民族音樂、歌曲、舞蹈、武術等節目，深受本地華人歡迎特別是引起許多美國人對傳統中華藝術的興趣。

為進一步推廣中華音樂文化，演藝沙龍將其精彩節目攝制成錄影帶，由專業製作公司 Adler Associates 編輯製作。全帶約五十分鐘，包括了一個節目，每個節目有中英文標題。此錄影帶於九月四日演藝沙龍在儒教中心舉辦的音樂會上推出，當場出售十多卷。

節目中有被美國報刊譽為「中國的蝴蝶夫人」的鄧桂萍的女高音獨唱

「藍藍的天」；曾獲全國優秀歌唱比賽獎的卡拉OK歌星胡格唱的「雲河」；男中音歌唱家何志遠的「馬車夫之戀」；揚琴大師張鎮田的「秋思」；琵琶演奏家吳靈的「陽春白雪」；及鋼琴、笛子、二胡獨奏和民樂合奏等。

此音樂錄影帶每卷售價二、三十元，欲購此帶者可洽演藝沙龍：426-0958。郵購附加三元郵費，支票寄：Performing Artists Salon, 246 Harrison Ave., Boston MA 02111。在位於劍橋市的北京影視公司(620 Mass. Ave., Cambridge, 電話：878-4286)華埠泰康街的東方文化公司、企臣街的金冠商場也有出售。演藝沙龍今後還準備將新節目陸續制作成錄影帶。

《西貢小姐》招聘亞裔演員

十月五日在波士頓舉行試鏡

大受歡迎的音樂劇《西貢小姐》(Miss Saigon)，目前正在本市王安中心上演，然後還將到美國和加拿大各地巡迴演出。劇組導演將於十月五日在波士頓進行招聘演員公開試鏡，以物色在未來演出中飾演女主角 Kim、男主角 The Engineer、男配角 Thuy 及伴唱的演員。

參加試鏡者必須是亞裔或亞美混血裔，年齡在十八至三十五歲的青年男女，音質出色並善長演唱現代歌劇或流行歌曲(Pop)，但並不需有專業演員經驗。女性應準備兩首能顯示高音域的現代歌劇或流行歌曲。男性則應具備A或B降調的男高音或次中音音質，並準備兩首難度較高的現代流行樂、搖滾樂或歌劇歌曲。請帶樂譜，可提供伴奏。試鏡時不能用錄音機。請帶近照和簡歷。試鏡時間是十月五日(星期二)，上午十時至十二時開始試鏡。地點在王安演藝中心(270 Tremont St.)的排練室(The Rehearsal Room)。不能親自參加

試鏡而有興趣應徵者，可將近照與簡歷寄至：Johnson-Liff Associates, 1501 Broadway, New York, NY 10036, Attn: Miss Saigon。

現將所招募的幾個角色簡介如下：

Kim：十八至二十五歲，女主角，越南姑娘。起初是個羞澀膽小、天真無邪的年輕女孩，而後變成一名堅決果斷、勇敢無畏的女傑。是個重頭角色，必須音質出色，具有演唱現代流行歌曲和歌劇歌曲的高音帶。

The Engineer：三十五至五十歲，男性，主角，歐亞混血。是個狡詐多謀的兩面派，兩方通吃的生意行家。此角色需要能在戲劇中扮演主角經驗的一流男演員。高中音至A調。請準備現代歌劇歌曲，其中需有A降調音。此角招亞裔男演員。

Thuy：二十至三十歲，男配角，越南人。越共的忠誠黨員，具有暴力和權力欲。現代搖滾樂次中音至B降調。

《中世紀莊園》劇院餐廳

在離華埠不遠的東伯克利街二四六號，有一座名為《中世紀莊園》(The Medieval Manor)的劇院餐廳。顧名思義，它既是劇院，又是餐廳，即顧客們邊用餐邊觀劇。其建築外觀無甚特別，看起來像座大庫房，而內部是名不虛傳的中世紀莊園風貌，木頭的桌椅、泥灰的牆壁、古色古香的酒吧、舞台和掛毯，給人以復古的感覺。而其最特別之處不僅在這些表面裝潢，而是將中世紀的娛樂方式帶給現代人，在緊張的現代生活中搏鬥的人們，可以在這裡渡過一個輕鬆愉快的夜晚，享受一下數百年前的生活情調。

所有的顧客都是莊園之王(The King)邀請的客人，這位王爺及其手下的弄臣、藝人、粗漢和侍女們身著中世紀服裝，他們既是演員，在台上載歌載舞、笑話連篇，又是侍應生——在台下送菜、服務顧客。在這座莊園能容納一百五十餘人的大廳中，顧客與演員融為一體，台上下呼應，氣氛極其活躍。不過要來做客的人們，得注意聽王爺和侍女事先宣佈的法規，違反了中世紀法規可是要受處罰的。

在這裡進餐也得採用中世紀方式，桌上除了木碗餐巾外，沒有刀叉勺。

當然更沒有筷子，所以一切都得動手。有六道菜的美味晚餐令人垂涎，不過，食客們得留著肚子，在麵包、花薩餅之後，是美味的茄汁濃湯、生菜沙拉、兩道開胃菜大蝦和牛肉，如果你此時已吃得飽飽可就壞了，下面還有熱蔬菜和整隻的烤雞伺候呢！這裡的葡萄酒、啤酒和蘋果汁也非常可口。

中世紀莊園劇院餐廳已有二十年歷史，前十年在肯摩方場(Kenmore Sq.)附近，於一九八二年遷至現址：246 E. Berkeley St.，就在離平價超級市場不遠處。該處每週七天開放，平時晚七時開門，演出和晚餐約八時開始，週六下午五時和九時兩場，週日晚六時。許多人來此慶祝生日、結婚紀念日、畢業日等，只要你願將這些信息告訴侍女們，她們會讓莊園王當眾宣佈，請全體客人與你共慶。座位需先預定，有特殊需要者也可事先預定蛋糕、素食等。票價中包括看表演、晚餐和全部酒水(小費另付)，週五、六每位三十二元；週三、四、日折扣價，每位二十七元；週一為特別折扣價，每位僅二十二元；而每週二是私人派對日，由個人或團體包場。由於該處供應酒精飲料，表演中又有些粗話說笑，顧客需年滿二十一歲；不滿二十一歲的少年兒童需由家長或監護人帶領。訂位請電：423-4800(週一至週五早十時以後)，團體訂位和問詢電：423-4802。



中世紀莊園的侍女為顧客送菜盛湯



邊吃邊看戲是中世紀莊園的特別之處

地方風采

社區活動一覽

華美福利會 九月份

地址：華埠泰街九十號

服務及課程

☆成人英語班

分早、晚兩課，日間課程逢週二至五，上午八時半至十時半上課，晚間課程逢週二、四，六時至八時半上課。課程全期十六週，早課學費半期一百三十元、晚課全期一百三十元，現正招生，請親臨該會應考編班試。

☆國語會話班

本班為了使大家能書寫及說流利的國語和改進國語發音及日常會話。課程由十月十二日（星期二、四）下午六時至晚上八時進行，學費二百元。請與華美福利會接洽報名，電話：426-9482。

☆免費青少年學業先修班

現在招收十六至二十一歲的青少年，目的是提供他們下課後補習英文的機會，並有就業輔導和升學指南。上課時間：九三年九月二十八日至九四年五月十三日。每週上課四天（星期二至五）下午二時至四時半。

報名：請到華美福利會 Anita Hum 或 Sara Freed 查詢報名。
☆免費建築學徒先修班

課程為期十週，上課時間：星期二及星期四晚上六時至九時及五個星期六整天，九月或十月左右開課。

上課地點：Roxbury Community College。入學資格：高中畢業文憑（國內外均可）或 GED 中上英語能力，男女均歡迎。十月十二日早上十時介紹講座，有興趣者請電黃小姐：426-9482。或親臨華美福利會查詢。

☆公民入籍班及入籍筆試

華美福利會現正招收新生，新班於九三年十一月二日及十一月三十日開課，申請入學請於十月二十五日或十一月二十二日上午九時到華美福利會。如時間不合，可電話 426-9482 與 Galtom 聯絡。

華美福利會已獲授權為波士頓區入籍考試中心，你可在華美福利會

參加有關英語能力及美國歷史與政府部份的入籍考試。華美主辦的入籍考試於十一月十三日和十二月十一日的每月第二個星期六舉行。有興趣者請於每月第二個星期一參加入籍講座或致電：426-9482。

☆照相服務

申請入籍或需護照相片者，請到華美福利會，收費五元、品質優美。華美福利會還有多項社區服務，如協助辦理各項移民簽證、房屋申請、職業介紹、老人福利、諮詢轉介輔導、翻譯公証等服務。

照顧你的老年親友

一個提供資料性的座談會

日期/時間/地點：一九九三年十月五日（星期二），下午五時至六時半，紐英倫醫療中心一夏利臣街一七一號，范斯高市樓社會工作服務部（Farnsworth Building-Department of Social Work Services），一樓一六二室。

一九九三年十月十九日（星期二），上午十時至十一時，紐英倫醫療中心一華盛頓街七五號，浮船醫院（Floating Hospital），餐廳會議室（Plaza Cafeteria Conference Room）。

主持人能說國、粵、台山三種方言。如對上述的時間安排有任合建議，請電：966-5139 與 May Wu 聯絡。該節目由紐英倫醫療中心社會工作服務部贊助，歡迎紐英倫病人、家庭成員及朋友參加，無需預先登記，可免費入座和有資料派發。

中華文化協會

大波士頓區中華文化協會（GBCCA）有了永久會址後，活動更加豐富多彩，除開展常規課程和定期活動外，近期活動包括：

白山松樓之旅：十月九日至十日，有興趣報名參加者，請洽唐健輝（Jeffrey Tang）（508）872-9653、鄭兆沅（Lucille Yim）（617）964-6518。

戲劇表演理論講演：

十一月二十日（週日）下午六時半，邀請台益堅先生在中心演講「現代戲劇表演理論」。

陳香梅專題演講：

十一月六日（週六）以餐會形式邀請陳香梅女士做專題演講，也是中心募款活動之一。地點在 Sargus 唯緣餐廳，時間是晚六時半至午夜。

商務講座：

文協即將成立一個（Business Forum）節目，以提供有經驗或有興趣的會員有一個交換意見的園地，目前準備每個月聚會一次，有興趣報名參加者請洽沈開朗 Michael Shen（508）845-2485。

辣味節

十月十七日中午至晚六時，查爾斯頓海軍醫院將舉辦「辣味節」（Chili Feast），有音樂節目、兒童活動和大波士頓若干餐館提供的辣味食品，參觀者可品嚐各種食品並投票選出己鍾意者。獲票最多的餐館將獲獎一九九三年「辣味營」（Chili Camp）稱號，並獲一千元獎金。第二名和第三名可分別獲五百元和二百五十元獎金，最佳裝飾攤位可獲一百元獎金。

還有許多高桅帆船應邀來港口表演和供人們登船參觀，為此節助興。此活動由 Coors 及兩家電台 Mix 98.5 FM 和 WHDH-AM 850 贊助。入場票價六元，十二歲以下小童和耆英三元。活動場地有大蓬遮頂，因此晴雨無阻。詳情回電：（617）828-7550。

免費成人教育課程

北端工會（The North End Union）現為低、中收入波士頓居民提供《就業預備》免費計劃，有高中相當學歷班（GED 文憑）和英語作為第二語言班，以及為學生們諮詢，為就業和職業培訓做準備。由於有經濟發展和工業公司（EDIC）及其成人讀寫起步（ALI）的贊助，使免費課程得以提供。北端工會提供新裝修的教室，還為學員提供托兒服務。請電：（617）227-2927。

波士頓圖書館

考柏利廣場的波士頓公共圖書館中心館，近期舉辦的部份活動如下：

兒童故事會：

自九月二十八日至十一月十六日，每週二上午在兒童室，十時至十一時為一至三歲幼兒專場，十一時至十一時四十五分則適於三歲以上至學前年齡兒童，有講故事、唱歌、遊戲等活動，免費參加，不接受團體。該館還專為托兒所、幼稚園、小學校等安排了集體故事會，時間是自九月三十日至十二月二日的每週四上午，歡迎各團體參加，請於三週前電話預約時間和選擇故事及活動內容。此計劃目的在於改善兒童聆聽技能和吸收豐富詞匯。聯繫電話：636-5400 分機 328。

音樂會：

十月七日晚七時半在 Rabb Lecture Hall，是「發現系列」（Discovery Series）音樂會的第一場，由波士頓卡龍梅茲樂五重奏團演奏喬治昂斯羅、莫扎特和德佛拉克的作品。攝影展覽：自十月二日至十月二十八日在圖書館大廳展出攝影展覽：「哈佛一波士頓飛行盛會，一九一〇和一九一一年」。紀錄了當年在昆士市舉行的美國首次飛行表演盛會，由波士頓環球報人員拍攝，這些玻璃底片被該報一名已故編輯收集。

電影《滑稽面孔》：十月四日晚六時在 Rabb Lecture Hall 放映一九五七年攝製的影片《滑稽面孔》（Funny Face），是部描寫巴黎高級時裝模特生活與愛情的音樂片，該片為「舞蹈大師佛賴德·阿斯替」影片系列之一。問詢電話：636-5400 分機 319。

音樂遊船

波士頓港島嶼之友於十月十五日舉辦晚間爵士樂遊船海港遊，為波士頓港島嶼募款。船上將有爵士樂演出等各項活動。票價僅二十元，可預訂或到港口購票。訂票電話：740-4290。

十一聯歡舞會

十五的月亮十六圓，今天十月一日正好是八月十六，又是中華人民共和國國慶日，東北大學中國大陸同學會特舉辦中秋/國慶大型聯歡舞會，特邀波士頓著名 DJ 組 BASSX Gro up 提供一流燈光設計和美妙音樂效果。大家可共舞華爾茲、探戈、現代搖滾等。有月餅、小吃及飲料供應。時間是十月一日晚八時半至凌晨一時，地點在東北大學 E11 學生中心大廳（Ballroom, E11 Center, 360 Huntington Ave, Boston），有免費停車場。門票四元，兒童免費，歡迎大家參加！

藍山賞秋

歡迎參加十月十七日下午一時的藍山賞秋活動。這項老少皆宜的活動，可以邊看榨蘋果汁表演邊品嚐果汁，還可與藍山道邊博物館的動物們為伍，然後可在約麗秋葉中登高爬山。藍山賞秋（Blue Hills Autumn Showcase）免費參加，請注意天氣穿著合適的服裝。有興趣來賞秋者請於下午一時在宏頓湖停車場會合（The Houghtons Pond Parking, Hillside St, Milton），駕車可在二八路三號出口道路標而行。請洽：698-1802。

獨立學校集市

這是專為有色人種從幼稚園至高中年齡學生及家長舉辦的活動。關心子女教育的家長們可瞭解如何為這一年齡階段的孩子安排在私立學校受教育的機會，以及財金資助、獎學金、日間與寄宿學校等情況。來自五十多所學校的代表們將回答問題和提供建議。時間是十月三日（週日）下午一至四時，地點在東北大學 E11 學生中心（360 Huntington Ave, Boston），詳情回電：（617）451-0710。

FAA 波士頓中心開放日

聯邦航空局（FAA）的波士頓中心為慶祝該中心落成三十週年，將於今年十月二日（週六）上午九時至下午四時向公眾開放。該中心每時每刻負責著整個紐英倫和紐約州大部份地區的空中交通管治。在開放日，人們可參觀中心和有關 FAA 任務與設備的展覽和影片。如天氣作美，當日還將有飛行表演和跳傘表演，觀眾還能參觀停在地面的軍民用直昇機。下午一時將舉行該中心在那落成三十週年慶典，預料有許多要人出席。開放日免費參加。該中心地址在新罕布舍州的那舍，35 Northeastern Blvd., Nashua, NH，由麻州前往可走三號公路向北（R3N），在新州的第四號出口（Exit 4）下路，公路上有路標指示往（FAA's Boston Center）的方向。

秋季針灸門診

紐英倫針灸學校的教學診所位於水鎮（30 Common St, Watertown），將開放其秋季診所直至十二月二十三日，每週一至五上午九時至下午七時半，週六上午九時至下午二時半提供預約治療。將由三年級實習醫生主治，並有資深有經驗針灸師指導，每次治療二十元，耆英、退伍軍人和學生（憑學生證）十五元。歡迎有興趣接受針灸治療者前來，預約請電：（617）928-4271。

與聖誕老人共進早餐

十二月十二、十八、十九日，上午十一時至下午一時，在波士頓公園廣場酒店大廈（Park Plaza Hotel and Towers），這項獨特的節目活動歡迎全家參加，有科學博物館的「制作科學玩具」和「泡泡」展覽，還有機會見到 Fox-25 兒童節目主持人。孩子們可以與酒店廚師一起裝飾點心，還可與聖誕老人合影。客人們都可享用美味的自助式早餐。票價成人 \$16 兒童 \$12.50。訂票電話：The Boston Park Plaza Hotel：（617）457-2281。



獲獎學生與師長合影。

美東紐英崙國術總會

參加國術比賽得十六項獎

(波士頓訊)美東國術聯誼總會，紐英崙總分會，為參加紐約美東國術聯誼總會主辦全美國術觀摩大會，由會長朱振舜、陳不凡、余仕昂、主席朱國宏、李帆風、尊尼維、師傅胡清率領十三名門徒、學生，一行共二十人，於九月十二日前往紐約中華公所比賽地點，參加此次武林盛會。

是日上午八時半，各武林高手已排隊報名比賽，相繼進入。當時使得紐約中華公所門前水洩不通，當日比賽好手有一百八十名，而參加觀者達一千人次。

今次比賽項目有：南拳、南派短橋、北派武術、太極、八卦、形意、長短兵器、推手、擒手、拳術對拆、兵器對打等。並分初級、中級、及高級組。

觀摩大會於上午十時開始，由於高手雲集，項目眾多，比賽時間直至下午四時半才圓滿結束。美東紐英崙總分會參加這次比賽成績可觀，得獎者計有：(一)胡衛正：拳術中級組第一名《金牌》、單人長棍高級組第二名《銀牌》、單人單刀高級組第二名《銀牌》、雙人兵器對打高級組第二名《銀牌》；(二)馬可·時利：太極推手第一名《金牌》；(三)考夫·士密：太極推手第一名《金牌》；(四)令達·蘇：太極推手第一名《金牌》；(五)金孝源：太極推手第二名《銀牌》；(六)莎羅費特：太極推手第二名《銀牌》；(七)湯·特曹：太極推手第三名《銅牌》；(八)杜強：單人兵器對打高級組第二名《銀牌》、雙人兵器對打高級組第二名《銀牌》；(九)典治：雙人拳術對拆高級組第三名《銅牌》、太極拳第三名《銅牌》；(十)可物治：雙人拳術對拆高級組第三名《銅牌》。

另外，由於紐約虎爪派主辦全美自由搏擊公開比賽，業經在紐約中華公所舉行賽又經九月十八日在大西洋城紳士賭場舉行決賽。美東紐英崙國術總會學生占士於當日參加重量級(高級組)搏擊比賽獲得第三名得銅牌獎一座。

是次參加觀摩及搏擊比賽共獲得十六項獎，其中第一名四個，第二名七個，第三名五個，成果輝煌。

華埠區議會和紐英崙醫療中心聯合聲明

一項價值一百九十萬元之合約予華埠商戶

麻州波士頓紐英崙醫療中心，已將一項價值一百九十萬元承辦該院暖氣和通風系統之機械工程合約授予華埠社區。負責該工程之承建商東主為Darin Yee先生。這是波士頓有史以來授予亞裔商承辦最大的一項工程合約。

全部機械工程將分與 JWP - 該機械工程合約之次承辦商。合約包括提供勞工和材料去安裝紐英崙大樓(1-C Building)內之風櫃系統(Air Handling Units)。該大樓將會用作門診和住院病人之護理中心，還

包括有一所新急診室。

據紐英崙物業部董事Robert Bland稱：「風櫃材料之運送及安裝是整項建築工程最重要的部份。再者，合約本身乃表示醫療中心和社區合夥之發展。」

華埠區議會執行董事胡國新先生稱：「這是華埠區議會與醫療中心，在建立關係上重要之里程碑，我們會繼續與醫療中心緊密合作，可望在未來之工作上鼓勵更多使用亞裔承建商和批發商。」

教師歡聚慶中秋



為慶祝教師節和中秋節，僑委會於九月二十六日晚在波城華府漁村海鮮酒家舉行教師節聚餐會，來自紐英崙地區十六所中文學校的二百多名教師歡聚一堂。

僑教中心林煌村主任作為主持人講道：在美華人為推廣中文教育做了很大努力，目前全美的中文學校已達五百二十所，而中文教師人數多達六萬八千多名。這些教師和各校的教務人員犧牲假日、不計報酬、盡心盡力地為把中華傳統語言文化傳播給下一代而工作。

協調會李維處長更向老師們致意，祝大家節日愉快。僑委會在支持海外中文教育方面也做了很多工作，像提供教材、書籍、教師培訓、舉辦研習會等。明年的美東中文學校年會將在波士頓舉行，這將對本地中文教育起進一步推動作用。

車廂一席話

張國深

秋初耆英會組織年度郊遊活動，耆老們喜如雀躍爭相報名參加。出發時已百多人，還有個別臨時候補的。途中車廂熱鬧異常不在話下，兩老翁正爭辯激烈，我側耳傾聽：甲說：「近來這麼多偷渡客闖來美國為個啥？」乙說：「為了發財！」甲說：「他(她)們既有三三萬美元偷渡費怎麼不在大陸發展？」乙說：「都是為了錢！」甲說：「非也，主要是在大陸欠自由。」乙說：「目前大陸衣食住行可任君行事，怎算沒自由？自由是有原則的，資本主義社會的自由也有原則的。其實他(她)們來美是為了實現『金山夢』。」

此君一語道破，想來美國實現『金山夢』纔是他(她)們最終目的。君不見合法新老移民還在生活戰線上爭扎嗎？非法移民怎能實現『金山夢』呢？幻想終會成泡影的，還是回頭是岸吧！

僑訊



In this AUCTION



Over 100 homes will look like NEW

Saturday, October 23 - MA, RI & NH Homes
Sunday, October 24 - CT Homes

HomeAgain™

Affordable Rehab Auction

You choose the colors, carpets and fixtures from custom options available for these rehabilitated homes. If you're paying rent and have low to moderate income, you may be eligible for this preliminary round of bidding.

General Auction Investors • Remodelers Builders

100 additional homes will be sold "as is - where is" in bidding that is open to the general public. Many are offered ABSOLUTE to the winning bidder regardless of price. Properties not sold in the HomeAgain™ round of bidding may be offered again in the General Auction.

Qualified bidders will be eligible for special auction financing programs. Call for details.

FREE BIDDER AWARENESS SEMINARS

Oct. 12 in Braintree, MA • Oct. 13 in Hartford, CT

(Inquire about additional seminars that may be scheduled in your neighborhood)

OPEN HOUSE SCHEDULE

Oct. 9 & 10 and Oct. 16 & 17 from 12 noon to 4 p.m.

Call 1-800-466-1015 FOR A FULL COLOR BROCHURE

Larry Latham
Auctioneers

in conjunction with

PAUL PARKS AND ASSOCIATES, INC.

Auctioneer Lic. #: MA-1157, NH-2681, RI-1886; Broker's Lic. #: Project Marketing Assoc., MA-4771, Brian D. Kuhn, RI-B13228, CT-377192, Peter D'Amato, NH-038996

Newton Cemetery Corporation

庭園式墓園，服務大波士頓區



一八五五年成立
無宗教派別
花園地火葬壁龕
照顧週全
經濟合理
請洽詢免費小冊

請電(英語):
(617) 332-0047

791 Walnut Street, Newton Center, MA 02159

華埠新聞

根據廣大讀者需要，本報分幾期刊登中文漢字簡繁體對照表，有興趣的讀者可注意收集。該《簡化字總表》由劉振翼先生主編，紐約東方文化實業公司出版發行，該書店還經銷簡繁字日常用語對照及大陸、香港、台灣、南洋各地書刊，地址在紐約華埠依利沙百街十三至十七號二樓（13-17 Elizabeth St., 2nd Floor, New York, NY 10013），電話：（212）226-8461。

前言

中國大陸出版的圖書刊物，無論是品種數量或內容質量，都是宏富精闢、認真嚴謹的——是中文出版的主流。如果因為不習慣於簡化字而不接觸閱讀，實在是莫大的損失。

認識簡化字並不困難，簡化字的大部份，都是過去約俗習成的手寫體，少數被簡化的，也有一定的依循根據，不會離開中文文字構成的特點。佔簡化字數量較多的，是因為這個字或偏旁簡化了，所有這個字或這個偏旁關聯的字也跟着簡化這個部份。這是有規律的，一旦掌握了，就會觸類旁通，可以因此例彼，不會出現捉摸不定的困難。如果單就閱讀來說，因為有“上文下理”為根據，讀起來一般不會發生甚麼問題，間中出現疑難的地方，查查這本對照表便可解決了。具有中文文字基礎的讀者，閱讀簡化字出版物的問題只是個習慣問題，習慣了，也就熟悉和掌握了——這將獲益無窮。

閱讀是一種樂趣，是精神的慰藉和享受；是知識和力量的來源。祝您在閱讀中精神愉快，更加睿智和聰敏，創造美好的將來。

劉振翼

一九九〇年八月

簡化字總表 簡繁對照

二 畫	开[開]	忆[憶]	帅[帥]	讪[讪]	执[執]	当[當]	华[華]	关[關]	所[所]
厂[廠]	无[無]③	订[訂]	归[歸]	讪[讪]	巩[鞏]	[囑]	伙[夥]④	灯[燈]	阴[陰]
卜[蔔]	韦[韋]	计[計]	叶[葉]④	讨[討]	扩[擴]	尘[塵]	仿[僞]	汤[湯]	妇[婦]
儿[兒]	专[專]	讪[讪]	号[號]	写[寫]④	扩[擴]	吁[籲]④	向[嚮]	忖[忖]	妈[媽]
几[幾]	云[雲]	认[認]	电[電]	让[讓]	扪[扪]	吓[嚇]④	后[後]	兴[興]	戏[戲]
了[瞭]	艺[藝]	讯[訊]	只[隻]	礼[禮]	扫[掃]	虫[蟲]	会[會]	讲[講]	观[觀]
三 畫	厅[廳]④	[一]	[祗]	汕[汕]	扬[揚]	曲[麴]	杀[殺]	讳[諱]	欢[歡]
干[乾]④	历[歷]	丑[醜]	吼[噉]	讪[訖]	场[場]	团[團]	合[開]	诨[諷]	买[買]
[幹]	[曆]	队[隊]	叹[嘆]	训[訓]	亚[亞]	[糰]	众[衆]	军[軍]	纤[纤]
亏[虧]	区[區]④	办[辦]	[ノ]	议[議]	萝[蘿]	吗[嗎]	爷[爺]	诨[詬]	红[紅]
才[纔]	车[車]	邓[鄧]	们[們]	讯[訊]	朴[樸]	屿[嶼]	伞[傘]	讶[訝]	纤[纤]
万[萬]	[丨]	劝[勸]	仪[儀]	记[記]	机[機]	岁[歲]	创[創]	讪[訥]	驮[馱]
与[與]	冈[岡]	双[雙]	丛[叢]	[一]	权[權]	回[迴]	杂[雜]	许[許]	纤[纤]
千[韃]	贝[貝]	书[書]	尔[爾]	辽[遼]	过[過]	岂[豈]	负[負]	讹[訛]	[纖]⑤
亿[億]	见[見]	五 畫	乐[樂]	边[邊]	协[協]	则[則]	犷[獷]	诉[訴]	纭[紜]
个[個]	[ノ]	[一]	处[處]	出[齣]	压[壓]④	刚[剛]	兑[兌]	论[論]	驯[馴]
么[麼]④	气[氣]	击[擊]	冬[琴]	发[發]	仄[厭]	网[網]	邬[鄔]	迳[逕]	纭[紜]
广[廣]	长[長]④	戈[戈]	鸟[鳥]④	[髮]	库[庫]	[ノ]	钇[鉭]	讼[訟]	约[約]
门[門]	仆[僕]④	扑[撲]	务[務]	圣[聖]	页[頁]	钇[鉭]	场[錫]	讽[諷]	级[級]
义[義]④	币[幣]	节[節]	当[獨]	对[對]	夸[誇]	朱[硃]	[、]	农[農]	纭[纭]
卫[衛]	从[從]	术[術]④	饥[饑]	台[臺]	夺[奪]	迁[遷]	壮[壯]	设[設]	纪[紀]
飞[飛]	仓[倉]	龙[龍]	[、]	[樓]	达[達]	乔[喬]	冲[衝]	访[訪]	驰[馳]
习[習]	凤[鳳]	厉[厲]	冯[馮]	纠[糾]	夹[夾]	伟[偉]	收[妝]	诀[訣]	纫[纫]
马[馬]④	仅[僅]	灭[滅]	闪[閃]	馭[馭]	轨[軌]	传[傳]	庄[莊]④	[一]	七 畫
乡[鄉]	凤[鳳]	东[東]	兰[蘭]	丝[絲]	尧[堯]④	伧[儻]	优[優]	寻[尋]	[一]
四 畫	乌[烏]④	轧[軋]	汇[匯]	[糞]	划[劃]	伤[傷]	伤[傷]	刘[劉]	寿[壽]
[一]	[ノ]	[丨]	[糞]	六 畫	迈[邁]	依[依]	价[價]	齐[齊]	麦[麥]
丰[豐]④	闫[門]	卢[盧]	头[頭]	[一]	毕[畢]	伦[倫]	伦[倫]	产[產]	玛[瑪]
	为[爲]	业[業]	汉[漢]	乳[乳]	[丨]	伦[倫]	伦[倫]	闭[閉]	进[進]
	斗[鬥]	旧[舊]	宁[寧]④	动[動]	师[師]	伦[倫]	伦[倫]	问[問]	远[遠]

(之一 未完待续)

普天壽

普天壽財務保險公司成立於1875年，是全美國規模最大的保險公司，為客戶創造財富，經營穩健，聲名卓著。現有資產1891億美元。資產管理總額超過2830億。在全美有一千三百多個分行，兩萬餘名保險經紀。全美五分之一人投保本公司。我們將普天壽一貫關懷，親切及高品質的服務態度帶到華裔社區。現在為擴充服務，特成立波士頓亞裔分行，位於波士頓中國城醉夢街(Tremont)及波也士頓街(Boylston)交叉口。服務新英格蘭亞裔。

歡迎您在周日或周末到華埠購物時順道光臨指教，或寄來索取免費中文或英文投資或保險資料。

我們的服務項目：

- ☐ 全套家庭財務計劃
- ☐ 儲蓄人壽
- ☐ 醫療保險
- ☐ 房屋貸款
- ☐ 事業保險
- ☐ 汽車房屋保險
- ☐ 共同基金
- ☐ 傷殘收入保障
- ☐ 子女教育基金
- ☐ 遺產免稅計劃
- ☐ 員工福利計劃
- ☐ 房屋貸款保險
- ☐ 退休計劃
- ☐ 免稅投資
- ☐ 參加普天壽工作行列

普天壽財務保險公司 波士頓分行

The Prudential
80 Boylston Street, Suite #102
Boston, MA 02116

穩若磐石 · 誠信可靠

The Prudential

普天壽—全美資產最多的保險公司



The Prudential Insurance & Financial Services
80 Boylston Street, Suite #102
Boston, MA 02116
(corner of Tremont and Boylston St., next to US Trust)
Phone: (617) 338-0220 Fax: (617) 426-6550

亞裔家庭圈

向新移民敞開大門

華人天主教牧民中心 (Chinese Catholic Pastoral Center) 位於華埠泰勒街七十八號的一幢四層樓建築中。最近，該中心與比鄰的華美福利會合作，在該樓內開辦了「亞裔家庭圈」(Asian Family Circle)，為亞裔人士特別是初到美國的新移民提供聚會、交友、休閒、學習的場所。

目前主持華人天主教牧民中心的高德神父 (Rev. Dennis Como) 說，這座樓房已有一百年歷史，最初就是一座教堂，對照一些新來的外國移民起了很重要的作用。後來該教堂搬遷，而此地逐漸成為華人移民集中的唐人街，自四十年代起，瑪利諾修女團利用此建築，為華人社區提供了許多服務。去年，最後一名修女茹絲返回加拿大後，瑪利諾中心關閉，此建築被華人天主教會接管成為牧民中心。高德神父表示，他希望這座建築既能沿續其為新移民服務的歷史傳統，又開始一個嶄新的紀元。該中心的宗旨是與華埠各社團組織合作，卻又不重複他們的工作，使亞裔特別是初來美國的華人們能把這裡當作個溫暖的家。

隔壁的中華公所大樓中還有廣教學校、華美福利會等機構，大量學生來上課，來往人流不斷，已嚴重超負荷。為移民難民提供各類教學服務的華美福利會教室擁擠，學生們課間無處休息，因此天主教牧民中心決定與華美福利會合作，為在該會上課的學生們提供課後學習和休閒的場所。高德神父說，目前「亞裔家庭圈」開放時間週二至五上午九時至下午一時，歡迎在隔壁上課的學生們和所有亞裔人士前來，這裡還有義工進行課程輔導，並能使英語班學員通過會見更多的美國人來練習英語。這座樓房雖已百年，但結構和內裝修極好，內有多間安靜的小教室、休息室、活動室、浴廁及廚房，還有鋼琴等設施，並提供學習資料、書籍、錄影帶等。高德神父說，這個中心雖由天主教會

主持，但來參加家庭圈活動的不需是信徒，他們也無意動員參加活動者皈依宗教，他們只是希望為移民們提供無償服務，使這個中心成為一所社會性的俱樂部。現在已有許多退休人員、大學生們來此參加各種宗教和非宗教活動，亞裔家庭圈的開放，會吸引更多初來的新移民。許多初來的新移民都是通過類似聚會活動，改進語言、交結朋友、甚至獲得工作機會。所以，他們渴望讓更多的人知道這個中心和亞裔家庭圈的存在。

高德神父出生自麻州一個農莊小鎮，在波士頓上的高中，在他多年的宗教生涯中，足蹟踏遍世界許多地方，先後去過中東、非洲、中國等，他通曉英、俄、西班牙等多種語言，也會講簡單國語和粵語。近年來，他更多地從事幫助中越等亞裔移民的工作。他說自己也很有興趣幫助出生在美國的華裔青年，使他們成為既是美國人又是中國人的一類，因為他對按照純美國方式長大的移民後代來說，保持本民族優秀傳統特色仍是可貴和值得提倡的。另一方面，他也願意幫助外國出生的中國人盡快熟悉和適應美國的環境。

高德神父在華人天主教牧民中心。



走路上班 彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston
市中心商業區附近，方便
現有套房及一睡房柏文，
包暖氣及熱水

房租起自：
\$ 5 2 5 套房
\$ 5 9 5 一睡房柏文

由卅街發展管理公司專業經營

請電：四二六~一六三六
週一至五：九至四時

Quincy Community Action Programs, Inc. Head Start

LEAD TEACHERS - 27 Hrs./wk. @ 8.90/hr.

LEAD TEACHER - Long term substitute. 35 hrs./wk
@8.90/hr.
Must meet Director I qualifications.

TEACHERS - 27.5 Hrs./wk. @ 7.50 hr.

CLASSROOM AIDES - 20 Hrs./wk @ 6.35 hr.

SUBSTITUTE LEAD TEACHERS, TEACHERS

ALL CLASSROOM STAFF MUST MEET O.F.C.
REQUIREMENTS

Bi-Lingual Aide

10-15 hrs./wk. @7.50/hr. To work with preschool children and families. Must speak and write English and some Asian dialects.

Equal Opportunity Employer

Forward Resume's to: Head Start Director, 482
Washington Street, Braintree, MA 02184



STAFF ASSISTANT

Supports the business activities of the Development & Marketing Department. Seeking a highly organized, detail oriented individual with a college degree or equivalent experience, and two or more years as accounting/administrative assistant. Microsoft Excel and word processing necessary. macintosh experience preferred. NO PHONE CALLS PLEASE. Interested candidates should submit cover letter and resume to:

WGBH

Human Resources Department (94-0012)
125 Western Avenue
Boston, MA 02134

WGBH fosters a multicultural environment which offers opportunity for success.



出版預告

下期舢舨將於十月十五日出版，
需翻譯植字的廣告及社區活動欄消息
請於十月八日前交本報處理，多謝合
作。
又本刊歡迎各界投稿、來信、及
提供有關亞裔社區的消息。

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place, Boston, MA 02108

(617) 723-6200

不遺餘力
服務華人

專辦移民
廿四年經驗

- ★ Permanent Resident Status
- ★ Family-based Visa Petitions
- ★ Temporary Work Visas
- ★ Labor Certifications
- ★ Investors
- ★ Naturalization and Citizenship
- ★ Deportation Proceedings

- ☆ 永久居留 ☆ 工作許可
- ☆ 遞解出境辯護 ☆ 入籍
- ☆ 投資移民 ☆ 勞工紙

特惠舢舨讀者·第一次面談免費

銀河百貨公司 ■ 華美書局



ORIENTAL FASHIONS,
IMPORTED GIFTS, BOOKS & MAGAZINES
KUNG FU & KARATE EQUIPMENT.

OPEN 7 DAYS
10:00 AM TO 6:00 PM

SILKY WAY / CHINESE AMERICAN CO., INC.

44 KNEELAND STREET, BOSTON, MASS. 02111
TEL: (617) 451-5719 FAX (617) 451-2218



婚禮 攝影·錄影

WEDDING
PHOTOGRAPHY
VIDEO PRODUCTION
TEL: 277-6033

文協大樓正式啓用

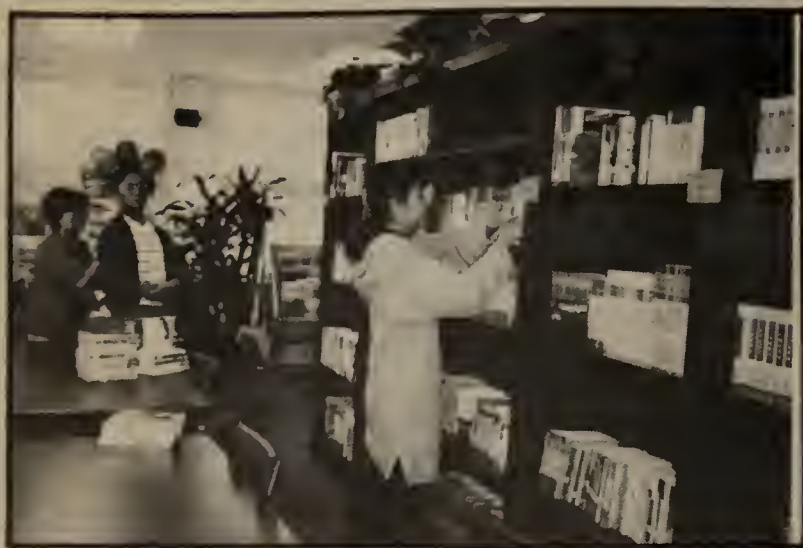
大波士頓華人文化協會 (CHCC)

於今年初購得了位於西牛頓市櫻桃街四三三號的一幢三層大樓，作為永久會址。當時購樓的初衷是為廣大華人會員及文協屬下的中文學校提供固定的活動及教學場所，購樓的款項也全靠廣大會員們捐輸。經過半年多的修整，這所大樓已煥然一新，內部改建得更適於各種活動的需要。九月十八日，文協為該大樓正式啓用舉行了開幕式，盡管當日陰雨，仍有三百餘人前來參加開幕典禮並參觀樓內設施。

牛頓市色多曼市長、協調會李太維處長、及一向關心中國事務的州參議員派恩斯女士為大樓剪彩。開幕活動中還有文藝演出和各種中文學校文協屬下各社團的作品展覽。

同日下午，位於該大樓內二層的僑教中心第二圖書館也正式啓用，目前該館已進圖書數千冊，開放時間每週五、六、日三天。僑教中心林煒村主任說，隨著西郊華人借閱圖書要求的增長，第二圖書館會逐漸延長開放時間。

由於原在牛頓地區上課的勒星頓中文學校北遷，一部份家長和學生留



位於文協大樓中的僑教中心第二圖書館的新書正在上架

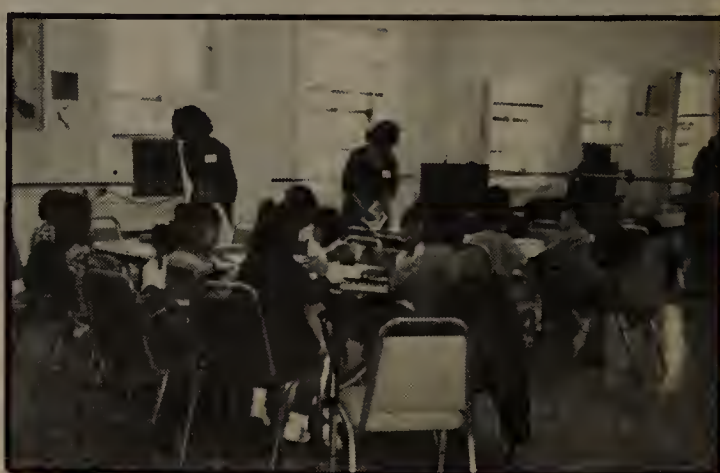
百利文化中心出售中國圖書和工藝品



下來組成了一個新的中文學校，並以文協的這所大樓為校舍，每星期下午上課。該校現名為華文中心中文學校（簡稱「華心」），開學初始，已有八十多名學生報名入學，現分為近十個班級。該校根據學生和校舍特點，實行小班教學，使學生們能在較小的教室中依照各自的水平集中精力學習。這所新學校的一個特點是，並不以傳統的一、二、三年級，或初、中、高級來分班，而是以梅、蘭、竹、菊、松、鶴、蓮等為每個班級命名，每間教室外還貼有相應的畫和毛筆書寫的班名，透著一股中華文化的風雅。

而該校老師們介紹，這種命名方式不僅是為了雅趣，主要是從學生們的心理上考慮，因為有些生長在美國的華人孩子，年齡較大而中文水平卻較差，只能分在水平較低的班級，以花鳥作班名，看不出班級的水平高低，使這些學生不致於因上低於其年齡水準的班級而感不安。華文中心學校除了上中文課外，也開設各類文化課。他們利用文協大樓內有廚房的便利條件，開設了中式烹飪課，極受學生和家長的歡迎。這恐怕是其他利用公校校舍上課的中文學校無法做到的。

文協大樓的二、三樓用作教室、活動室和圖書館，底層部分房間出租給一些商戶和機構。位於大樓入口右側的百利文化中心，是一家由華人開辦的文化貿易公司，該處出售中國出版的各類書籍、錄音帶、工藝品、文



華文中心學校在文協大樓中上課

化用品等，並出租港台大陸國語錄影帶，還舉辦文化培訓，中國旅遊進修等活動。

文協主席沈開明表示，利用這幢大樓充份為華人服務，是文協的目的，目前長青會、國樂社、各成人教育班等，都已利用此設施開展了活動。他們也很高興已能有一所中文學校利用此樓宇，以當當初購買大樓時的心願。沈開明也重申文協對屬下幾所中文學校的立場，他說文協只是盡力為這些中文學校提供方便和服務，不管它們是否利用文協的樓房做校舍，文協都不會干涉這些學校的內政，這些學校可以按自己的意願在行政、財務、教學等各方面保持獨立，但如需要文協支持幫助時，文協則義不容辭。他也歡迎各中文學校和華人社團利用這幢大樓舉辦展覽、開展臨時活動等。

《韓國月刊》◆承第一版◆

好基礎，來美後又接受了美式教育，英文也很出色。李經在學業的專業是詩詞，本人韓文不錯，英文更佳，目前主持《韓國月刊》的英文版編輯。而張義聖身兼出版人、韓文編輯、送刊發行、廣告銷售等數職。他兩分別在電腦打字、然後排版交給印刷廠，把月刊辦得有聲有色。張、李二人都認為，亞裔移民有其民族和文化特點，亞洲各國都重視家庭、注重教育、尊重長輩，這些都是值得發揚的優點。而早年歐洲移民走過的路，現在的亞洲移民也正在走，就是逐漸融入美國的主流社會，但在吸取西方文化的同时，亞裔本民族的優點仍應世代保持，並向美國這個多元社會傳播。《韓國月刊》的韓文部份，主要是教育新移民如何適應美國的生活，內容有生活常識、法律知識、文教及理財、以及社區消息等。而英文版則側重傳播亞裔文化，邀請全國韓裔、亞裔作家來寫作，並報導些全國性的消息。

他們說到韓國移民大批來美始於七十年代。當時許多韓國移民一方面渴望到美國有自由的自由生活，另一方面也是為下一輩的學業著想，因為韓國教育系統中的競爭過於激烈，許多中學生為能考入大學不得不凌晨起身、半夜入睡。許多年輕人因而而來美國受高等教育。韓國移民在美國也同樣經歷了一條艱難之路，不少學有所長之人初到美國也只能在工廠、餐館或小店裡打工，掙錢來養家糊口，供子女上學，等掙多了錢則自己開個小店，許多人在美多年，境遇仍不很好。而近年來，韓國本土的經濟發展步伐很快，李經在去年曾回到闊別十八年的故鄉漢城，那裡已是今非昔比，一片現代化的欣欣向榮，但他的父母卻為以往所知的傳統的韓國已不復存在而感有所失望。如今的韓國人已不再將美國當作有吸引力的理想之地，除了出國求學以外，很少有人移民來美。相反，到有是不少韓裔移民返回祖國，尤其是在去年洛杉磯發生排韓暴亂之後，整個韓裔社區受到震驚，許多人不再留戀美國，而攜家回籍。他們二人對有些新聞媒體在報導洛杉磯暴亂時把韓裔描寫成「強悍好鬥、有犯罪傾向」表示不滿，感到應該讓社會了解韓裔的文化背景和傳統個性。

張義聖和李經在談到，在各洲國家間，韓國與中國的關係最淵遠流長，韓國的文字採用了中國的漢字，儘管現在有了獨立的韓文，但漢字書寫仍是韓國的傳統。韓國的歷史、風俗、文化經濟發展等與中國有不可分割的聯繫，韓人一直將中國視為老大哥。在美國的亞裔中，華裔與韓裔也一直和睦相處。種族問題一直是美國這個多元移民國家的主要問題之一，相同的膚色、相近的文化傳統，應能使華裔和韓裔團結一致，為亞裔社區的共同利益而努力。

這兩位韓國青年都是基督徒，張義聖說，在韓國，佛教本是第一宗教，但麻州只有兩座韓人佛教堂，而韓人基督教堂卻很多，因此吸引了許多教徒。實際上許多韓人去教堂的目的是找機會與同胞相處，有些不信教的人也去教堂，在那裡可以講韓文，認識許多朋友，韓人教堂其實是韓裔的社交場所，也是《韓國月刊》的主要發行場所，張義聖本人也曾為教堂出過簡報，從而才想到要出版一份正式刊物。

在《韓國月刊》發行一年之際，張義聖和李經又在準備進一步提高刊物的文章、紙張和印刷質量，並增加印數，以便進一步在韓裔和亞裔社區中擴大影響。

**EARN
\$350-\$600
PER WEEK**

Part-Time

Cablevision is looking for aggressive, self-motivated individuals to join our rapidly growing sales team!

IF YOU:

- Would like to learn about a high-tech innovative business
- Are interested in earning extra money
- Enjoy meeting new people
- Have a valid driver's license and transportation
- Have excellent interpersonal skills
- Like working flexible evening and weekend hours

GIVE US A CALL!

We offer salary, plus excellent commissions and bonuses! Sales experience is a plus, however we will train highly motivated individuals.

Take advantage of this terrific opportunity to join a fast-paced exciting company!

Please call Mike Galer at
(617) 783-4020

CABLEVISION

Cablevision is an equal opportunity/affirmative action employer who agrees to hire Boston/Brookline residents, minorities and others.

CIVIL/HYDRAULICS ENGINEER

Highway designer with background in storm drainage, hydraulics, and hydrology needed at Lexington office. B.S. and EIT and at least 2 years experience required. Familiarity with Mass. Highway Dept. and/or N.H. Dept. of Transportation standards desirable.

SECRETARY/RECEPTIONIST

For Transportation Planning Dept. in Boston office. Functions include receptionist/ switchboard, word processing, spreadsheet preparation and other administrative and clerical support. Experience with Macintosh Microsoft Word required. Knowledge of other systems & software desirable.

EXCELLENT OPPORTUNITY to join long-established consulting engineering firm. Generous benefits package includes profit sharing and educational assistance. Please mail or FAX your resume to:

FAY, SPOFFORD & THORNDIKE, INC.



Human Resources Department
191 Spring Street
P.O. Box 9117
Lexington, MA
02173-9227
Fax: 617-861-6915

Equal opportunity employer M/F/H/V

中餐◆承第一版◆

飲食傳統是全家或共進餐的所有人分享一桌數類菜餚，葷素湯飯互相搭配，既多樣化，又不致於偏食。像該研究報告中所舉的高熱量高脂中餐《宮爆雞丁》，據說其熱量、脂肪、鹽份含量都是一份麥當勞漢堡包（Quarter Pounder）的四倍，但一份漢堡包只供一人吃，而兩位華人會獨吃一盤宮爆雞丁呢？但美國人卻習慣於每人吃一份飯菜，林志敏就曾見到幾個美國人來吃飯，每人都點一份《陳皮牛》（也是報告中所舉的高熱量菜）。許多中餐的服務生都會向美國客人介紹中餐點菜法，使他們不致於每人一單，吸入過多熱量與脂肪。林志敏還指出，各位廚師的技法也有所不同，有人喜歡用較多的油、醬油和鹽等作料，也有人在忙時顧不上將需過油的肉類的油汁濾淨，這是需做改進的。問起能否為適應美國客人的特點，將菜餚改用小盤裝，或拼盤形式，林志敏認為，這可能會為烹調增加麻煩，而且破壞了整盤中餐的美觀，不太可能馬上改變，不過中餐業可以對此進行商討，以使中餐能以更加科學、營養、健康的聲譽服務於顧客。

在新開業不久的潮祥餐館，東主劉美卿女士也對那篇研究報告的片面表示不以為然。她說近幾週來，不知是否受那篇報告的影響，來店用餐的客人減少，不僅中餐業，連肉菜原料批發商的生意都有所減淡。在美華人的大多數從事中餐業，這種不公平報道所影響的，不僅是人們的飲食習慣和健康，也關係到華人社會的利益和華裔的就業市場。劉美卿指出，只拿宮爆雞丁、陳皮牛、古老肉等過油菜為例來說明中餐含熱量過多是不公平的，美人喜歡吃油炸的葷菜，但中餐中有許多清淡的菜，則含脂肪、膽固醇都很少，像清蒸魚、清炒豆苗等，怎麼會含過多熱量呢？她說像炸雞、炸油條、本不是中式菜，完全是為適應美國人口味而創造的，不光華人顧客、連善吃中餐的美國人也很少點宮爆雞丁、炸春卷等。她還指出，吃中餐的另一個特點是以茶下飯，不像西式快餐伴以高卡路里的甜飲料。茶是能夠消油去脂有利健康的飲料，我們華人是喜歡喝茶的，但不知來吃中餐的美國客人們是否也喝足夠多的茶水，她見到有的美國人還要在茶中加糖。所以，是否吸收過多熱量和脂肪，完全取決於每個人的飲食偏好。她建議，如果你不願吃高卡高脂食物，來中餐館多點些清蒸類及湯羹類菜餚，並請多喝茶。劉美卿認為，中餐業是有不斷改進的必要，但要逐步地做，既保持傳統風味，又有科學創新。

作為華埠最大的中餐館龍鳳酒樓的東主，梅錫銳先生認為全體中餐業人士應集體會議，以對此直接涉及中餐業利益的事件做出評說。他說：「如果我們不做反響，人家會以為我們承認了。」他指出，中餐有不同風味之分，如粵菜、川菜、京菜等，各有不同的烹調方式，北方菜用油鹽較多，口味較重，而廣東菜則較清淡，他們一直在改進菜餚烹調和服務方式，像菜中不放或少放醬油和鹽，而將醬油等調料放在桌上，任客人自選。如果有客人嫌菜餚太鹹，可以要求重做，他們保證服務到客人滿意為止。梅先生說，很多美國人是中餐常客，並沒聽說因此而生毛病。他覺得那篇研究分析報告將華埠特區、芝加哥和三藩市若干家中餐館的十幾種菜餚拿回去分析，這類外賣菜已放了至少半小時至一小時以上，油鹽成份吸入，因此會顯得較油較鹹一些，而一般來說，在中餐館中就餐都是趁熱吃，含油鹽的湯汁都會被剷在盤中，並未吸收收入人體。梅先生說，與我們華人在自己家中燒的中式菜相比，餐館的菜是顯得油一些，淋油主要是為了好看，但這差別並不是很大，因為餐館的菜餚中也精選許多雪豆、芥蘭、蘑菇等蔬菜做配料，是注意了營養成份的，像宮爆雞丁那類過油菜都要將油瀝乾再炒，可能有些廚師在忙時沒按要求做，不過只要多加注意，是可以避免含油太多的。梅錫銳也指出，中餐業是有要改進之處，中餐業人士也應及時反省一下我們是否有不足。他認為美國的日餐行業改進得很好，口味清淡，制作精緻漂亮，服務品質也很高，因此很受歡迎。而有些老式中餐館，確實數十年未曾改變，烹飪方式陳舊，店堂裝潢也欠新意，應該有所改良才能吸引老外顧客。梅錫銳先生建議，本地中餐業人士應有自己的行業民間組織，以討論與本行業利益及發展有關的問題，在遇到來自美國主流社會或其他方面的挑戰時，也應有所應付。

作為一家研究機構，公眾興趣科學中心的報告可能有其科學依據，問題是應全面地評價，辯證地分析。食客吸取過多的熱量、脂肪、鹽份的責任，不僅在於所食中餐本身，也在於美國顧客的飲食習慣。中餐業者可以考慮一些改進方式，像指導美國人入鄉隨俗地學會中國式的點菜方法，請他們多吃些素菜，或者對每道菜的營養成份做出標註等。若一味為順應美國人愛吃肉的口味去做特種菜，失去了中餐基本的特點，到頭來受指責的還是我們自己。中餐業應為傳揚真正的中華飲食文化而貢獻，也要為本行業的生存發展而鬥爭。



色香味俱佳的中式菜餚卻不一定被老外們喜歡

是否受那篇報告的影響，來店用餐的客人減少，不僅中餐業，連肉菜原料批發商的生意都有所減淡。在美華人的大多數從事中餐業，這種不公平報道所影響的，不僅是人們的飲食習慣和健康，也關係到華人社會的利益和華裔的就業市場。劉美卿指出，只拿宮爆雞丁、陳皮牛、古老肉等過油菜為例來說明中餐含熱量過多是不公平的，美人喜歡吃油炸的葷菜，但中餐中有許多清淡的菜，則含脂肪、膽固醇都很少，像清蒸魚、清炒豆苗等，怎麼會含過多熱量呢？她說像炸雞、炸油條、本不是中式菜，完全是為適應美國人口味而創造的，不光華人顧客、連善吃中餐的美國人也很少點宮爆雞丁、炸春卷等。她還指出，吃中餐的另一個特點是以茶下飯，不像西式快餐伴以高卡路里的甜飲料。茶是能夠消油去脂有利健康的飲料，我們華人是喜歡喝茶的，但不知來吃中餐的美國客人們是否也喝足夠多的茶水，她見到有的美國人還要在茶中加糖。所以，是否吸收過多熱量和脂肪，完全取決於每個人的飲食偏好。她建議，如果你不願吃高卡高脂食物，來中餐館多點些清蒸類及湯羹類菜餚，並請多喝茶。劉美卿認為，中餐業是有不斷改進的必要，但要逐步地做，既保持傳統風味，又有科學創新。

舢舨

出版：華美福利會
地址：波士頓泰勒街九十號
電話：四二六·九四九二

中文編輯：朱偉悅
英文編輯：吳明輝
廣告主任：孫晴峰
打字植字：(中文) 商務植字排版
(英文) 吳明輝、譚雲燕

承印：Worcester County Newspaper

Program Manager Process Engineering

This individual will oversee technical programs for wastewater process control. Primary focus will be to optimize unit operation performance and efficiency at our Deer Island facility. Candidates must have a Bachelor's degree in Environmental Engineering, Chemical Engineering or related field, and 7 to 9 years of experience in wastewater treatment process design and control area. A Master's degree in Engineering or Science is preferred. Demonstrated management/supervisory ability, Massachusetts registration as a Professional Engineer, and a Massachusetts Wastewater Treatment Plant Operator Grade VI Certificate are also required.

Project Engineer

This is an opportunity to install, maintain and repair process instrumentation and control systems (PICS) hardware as well as communications network and distributed control units. Candidates must have a Bachelor's degree in Computer Electronics or related science area and 2-4 years of experience in distributed control systems hardware and communications network maintenance. Experience in wastewater treatment plant technology or operations is desired.

Senior Laboratory Technician

Utilize your environmental lab experience to perform a variety of routine analyses on water, air, and wastewater. You will also perform related duties to assist scientists with the compilation and preparation of data and the use and maintenance of a range of equipment. Candidates must have an Associate's degree or equivalent in Chemistry, Biology or a related scientific/laboratory field with appropriate mathematics courses and 2 years of applicable environment laboratory experience.

Applicants should send their resumes to Human Resources, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129. FAX: 617-241-6200.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Women and minorities are strongly encouraged to apply.

MASSACHUSETTS WATER RESOURCES AUTHORITY

Quincy Community Action Programs, Inc.
Fiscal Director

Exciting, fast paced, growing, private non profit multi-service agency serving low income residents seeking experienced, highly motivated manager to direct financial operations of \$7M agency w/130 employees; manage accounting and budgeting for 30+ government contracts, operate in-house fund acctg. software and Novell network, supervise 3 staff, member of executive mgt. team.

Req.: Bach. degree accounting plus 3 to 5 yrs related experience including supervisory exp.; very strong PC skills including network and in-house G/L experience, sensitivity to agency mission.

Salary: Range \$35-45,000 - based on exp.

Resumes to:
Quincy Community Action Programs, Inc.
Associates Director
1509 Hancock St.,
Quincy, MA 02169
Equal Opportunity Employer

Assistant Director of Career Services

RESPONSIBILITIES: This position reports to the Director of Career Services and is responsible for assisting in program and workshop development and delivery; advising undergraduates and alumni on career planning and job search activities; overseeing the career resource library and alumni network program. Assist in marketing the career center to faculty, students, parents and employers; edit the center's newsletter and participate in job development/recruitment efforts.

QUALIFICATIONS: Master's degree in Student Personnel or Counseling, strong interpersonal, organizational, and presentation skills and service-oriented personality. One to three years' directly related experience and knowledge in the field of communications. Must be able to work occasional nights and weekends. Knowledge of employment trends required; knowledge of Macintosh computers and applications.

This is a smoke-free workplace.

To apply, please send resume to Office of Human Resources and Affirmative Action, 100 Beacon Street, Boston, MA 02116. Emerson College is an equal opportunity/affirmative action employer.

意外受傷怎麼辦？

★因工受傷★汽車意外
★不慎跌倒★火警受傷
★鉛中毒

二十年經驗，採用先進科技辦案，多位西人律師，專誠為你服務

第一次面談免費，案件成功辦理後才付錢

歡迎電話洽詢
華人業務代表（通國、粵語）
龔小姐

亦有辦理商業訴訟、樓宇買賣、破產、離婚等案件、價錢合理。

HAL K. LEVITTE LAW OFFICES
One Boston Place, Boston
Boston Office: (617) 227-1792

吉屋出售

Randolph

三臥房、個半浴衛、維尼龍外牆、防風雨窗、義大利磁磚浴室及走廊、寬敞陽台，底層有廚房、家庭房、半個浴衛、辦公室及獨立暖氣系統，可獨立出租。中央空調、警報系統、原木衣櫥。後院寬廣草坪及果樹，葡萄藤塔，草坪小屋有水電。交通便捷，一百呎內到巴士站至波士頓。值 \$158,900。有意者請速電 (617) 961-3928，限英語。

NEWTON WEST

Beautiful custom cape - 7 large rooms plus in-law suite - C/A, hardwood flrs, 2-1/2 baths, 2 kitchens on quiet street with fenced landscaped grounds. \$305,000 Call: (617) 964-4809 for showing. KEVIN.

FREE

SAMPAN

Vol. XXII No. 1
Oct. 1, 1993

*Construction Begins on Oak Terrace Housing
*Defending Chinese Food
*Interview: Writer Fae Myenne Ng
See these stories and more in the English section

舢舨

免費贈閱

一九九三年十月一日

第廿二卷 第一期

逢每月第一及第三個
星期五出版

國際期刊統一編號：0738-4467
廣告刊例請電：426-9492

中國餐——健康與營養的平衡

朱偉憶



中餐業是華埠的命脈

最近，位於華埠的公眾興趣科學中心（Center for Science in the Public Interest）發表了有關中餐營養分析的報告，據說根據研究分析結果，中國式食品並不像許多人認為的那麼營養，其中所含的卡路里、鹽份、脂肪、膽固醇等有害健康的成份甚至高於一些典型西式食品。此報告經美國主流新聞媒體大肆傳播後，在許多愛食中餐者中引起惶恐，對從事中餐業的廣大華人也是個不小的震動。

中國菜不僅是人人共知的豐盛美味，以往也被認為營養成份合理而有利健康，因為中餐採用大量蔬菜並配以米飯麵食，不像以肉類和油炸食品為主的美式快餐含那麼高的熱量與脂肪。中式外賣和快餐業近年來也發展很快，所以越來越多的老外愛上吃中餐，也促進了中餐業在美國的迅速發展。

然而，科學中心的報告雖然聲稱並不是要否定中餐，而是意在讓美國食客們改變吃中餐的方式，但仍對一向愛吃中餐的美國人負面的影響。不少中餐業人士也認為它起了對本業落井下石的作用。本市的一些業者對此表示了他們的看法。

華埠味中味餐廳的林志敏女士說，該報告只取少數中國菜餚為例，不能籠統概括所有中餐。她說：「我們華人幾乎每天每頓吃中式飯菜，而肥胖者和心臟病發病率就是比美國人低，平均壽命也較長，這就能證明中餐比西式垃圾食品更有益於健康。」她曾對波士頓環球報記者表示，她自己一生吃中餐，又不曾刻意節食減肥，卻一直身材苗條。也許有人認為這是東方人的遺傳因素，但生長在美國的華人後代由於從小愛吃西式食品，發胖的比例要比他們的父母高，體形也比長輩粗壯，這不能說與飲食習慣無關。林志敏還指出，中國人和美國人吃中餐的方式有所不同，我們華人的

轉第二版

市長初選

兩雄領先

張義聖（左）和李經在



波士頓市長初選已於九月二十一日進行，在角逐市長席位的八名候選人中，海德公園區市議員，現任代理市長湯姆·曼寧諾（Thomas Menino）獲選票二萬九千六百六十六張，居領先地位；緊追其後的是州議員詹姆斯·百利特（James Brett），獲選二萬四千八百七十四張。他們二人獲得在十一月最終競選市長資格。

據統計，在全市二十二萬五千名選民中，約有百分之四十九參加了初選投票。曼寧諾和百利特所獲選票分別佔總票數的百分之二十七和二十二。薩佛克郡長羅拔·魯夫（Robert Ruffo）以百分之二之差被百利特擠出決賽圈。排行第四的女性候選人羅莎麗·沙朗諾（Rosaria Salerno）獲票率佔到百分之十八，其後的順序是波林（Bolling）、萊登（Lydon）。

《韓國月刊》是一份在麻州免費發行的韓文—英文雙語雜誌，自一九九二年七月創刊發行以來，只有一年的歷史，因此知者不多，但該刊在韓裔社區中已很受歡迎，吸引了越來越多的讀者與廣告客戶。

《韓國月刊》的創辦人張義聖並沒受過高等教育，他八年前移民來美，先從事幹洗業，失業後又嚐試過其他行業。後來，他想起紐英倫地區約有兩萬韓國移民、僑民及留學生，卻無一份韓文社區報刊，便著手創辦一份韓文刊物。創業之初，既無人手，又無經費，張義聖自己撰稿、打印、排版，以妻子的工資支付印刷費。第一期上，只有兩個小廣告，因為廣告客戶不了解這份新聞刊的刊物，也不信任這個赤手空拳辦刊的韓國小子。張義聖當時真不知道創刊嘗試能否成功。

但當張義聖將印出的第一期《韓國月刊》送給讀者時，那些韓國僑民為能在此地讀到以祖國文字寫的社區消息而興奮。三個月後，許多商戶主動來聯繫刊登廣告。目前，廣告收入已能支付刊物的全部開支，並可以特邀作者寫作且付稿費，印刷質量也逐漸提高，並增印彩色封面與插頁。

月刊發行約半年後，李經在加入了編輯出版行列。九歲就隨父母移民美國的李經在，自稱是第一代半韓裔，他說像他這樣幼年來美的外國移民有其特點，既不像其父母一輩的第一代移民，比較保持祖國的傳統文化，至今英文仍講不好；也不像生於美國的二代、三代亞裔，從小接受純美式教育，完全忘記了祖國文化，不會講祖國語言。所謂的第一代半韓裔（或其他國裔）幼年在祖國已有母語的良

轉第三版

空手創辦月刊 傳播亞洲文化

記《韓國月刊》發行人張義聖、李經在

朱偉憶

人物專訪

初選前的九月十九日晚，華埠一些代市長曼寧諾的支持者在龍鳳酒樓曾為他舉辦競選籌款餐會，有上百名各界人士捧場，曼寧諾夫婦到場與支持者們寒暄合影。社區議會胡國新在會上表達了對曼寧諾的支持，並列舉了他在任代市長期間任命華裔羅雅玲女士為市府顧問、凍結水費率以有利於餐館業等使華人社區獲益的功績。胡國新還說，他為代市長找到了個合適的中文譯名——「民倚諾」，意為一位民眾可依賴的市長。曼寧諾也表示了對華埠支持者的感謝，並對將來在市長任內要做的事做了承諾。

初選揭曉使市長選舉進入下一階段，如何重新組織力量，在參加終選的兩名政客中選出能更好服務華埠之士，是社區人士的任務。

如奇（Roache）和另一名女性莫瑞蒂（Moriarty）。初選前的九月十九日晚，華埠一些代市長曼寧諾的支持者在龍鳳酒樓曾為他舉辦競選籌款餐會，有上百名各界人士捧場，曼寧諾夫婦到場與支持者們寒暄合影。社區議會胡國新在會上表達了對曼寧諾的支持，並列舉了他在任代市長期間任命華裔羅雅玲女士為市府顧問、凍結水費率以有利於餐館業等使華人社區獲益的功績。胡國新還說，他為代市長找到了個合適的中文譯名——「民倚諾」，意為一位民眾可依賴的市長。曼寧諾也表示了對華埠支持者的感謝，並對將來在市長任內要做的事做了承諾。

初選揭曉使市長選舉進入下一階段，如何重新組織力量，在參加終選的兩名政客中選出能更好服務華埠之士，是社區人士的任務。



代市長曼寧諾參加華埠支持者的競選籌款餐會

THE SAMPAN

A.A.C.A.
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA